



KÄLTÉITENG



Bulletin Communal
Mai 2011



**Administration
Communale de Kayl**
4, rue de l'Hôtel de Ville
L-3674 Kayl
Tél.: (+352) 56 66 66-1
Fax: (+352) 56 33 23
E-mail: commune@kayl.lu

Ouvert au public:
du lundi au vendredi
de 8.00 à 11.30 heures et
de 13.30 à 16.30 heures

Gemeinderat Sitzungsbericht vom Donnerstag, den 10. März 2011

Anwesend: John Lorent, Bürgermeister, Marcel Humbert und Carlo Birchen, Schöffen, Romain Becker, Gemeinderat, Astrid Belleville, Gemeinderätin, Romain Daubenfeld, Marcel Godart, Marco Lux, Jim Marin, Nico Migliosi, Marco Schon und Camille Thomé, Gemeinderäte, Marie-Louise Frantzen, Sekretärin.

Entschuldigt: Patrick Krings, Gemeinderat.

Anfang: 14:00

Ende: 16:45

Tagesordnung

1. Korrespondenz und Informationen.
2. Gemeindefinanzen:
 - Aufnahme eines Kredits, Entscheidung.
 - Abschlussrechnung der außerordentlichen Arbeiten, Zustimmung.
3. Gemeindepersonal:
 - Ernennung eines Verantwortlichen für den Schulunterricht, Zustimmung.
4. Sozialamt:
 - Rektifizierter Haushalt von 2010 und Haushalt von 2011, Zustimmung.
5. Kaufvorverträge, Verträge und Konventionen, Zustimmung.
6. Außerordentliche Arbeiten:
 - Kostenvoranschlag bezüglich der Anschaffung eines Rasenmähers, Zustimmung;
 - Kostenvoranschlag bezüglich der Inspektion der Trinkwasserleitungen, Zustimmung;
 - Kostenvoranschlag bezüglich des Aktionsplans des SICONA für 2011, Zustimmung;
 - Kostenvoranschlag bezüglich der Schaffung von Lagermöglichkeiten zugunsten der lokalen Vereine, Zustimmung;
 - Kostenvoranschlag bezüglich der Sanierung der Eisenbahnbrücke auf der N31 sowie der direkten Umgebung, Zustimmung;

Conseil communal Rapport de la réunion du jeudi, 10 mars 2011

Présents: John Lorent, bourgmestre, Marcel Humbert et Carlo Birchen, échevins, Romain Becker, conseiller, Astrid Belleville, conseillère, Romain Daubenfeld, Marcel Godart, Marco Lux, Jim Marin, Nico Migliosi, Marco Schon et Camille Thomé, conseillers, Marie-Louise Frantzen, secrétaire.

Excusé: Patrick Krings, conseiller.

Début: 14h00

Fin: 16h45

Ordre du jour

1. Correspondance et informations.
2. Finances communales:
 - ouverture d'un emprunt, décision.
 - décompte de travaux extraordinaires, approbation.
3. Enseignement:
 - désignation d'un responsable d'école, décision.
4. Office social:
 - budget rectifié 2010 et budget 2011, approbation.
5. Compromis de vente, contrats et conventions, approbation.
6. Travaux extraordinaires:
 - devis concernant l'acquisition d'une tondeuse, approbation;
 - devis concernant la révision de la conduite d'eau, approbation;
 - devis concernant le programme d'action annuel 2011 du SICONA, approbation;
 - devis concernant l'aménagement d'une remise pour les associations locales, approbation;
 - devis concernant le réaménagement du pont CFL sur la N31 et des alentours, approbation;

- Kostenvoranschlag bezüglich der Erneuerung der Biermecht-Straße, Zustimmung;
 - Kostenvoranschlag bezüglich der Verbreiterung der Hutbiërg-Straße, Zustimmung;
 - Zusätzlicher Kostenvoranschlag bezüglich der Gestaltung der direkten Umgebung der Schungfabrik, Zustimmung.
7. Punkte, die von den Gemeinderäten Marco Lux und Camille Thomé auf die Tagesordnung gesetzt wurden.
 8. Fragen von Seiten der Gemeinderäte.
 9. Sitzung unter Ausschluss der Öffentlichkeit.
- devis concernant le réaménagement de la rue Biermecht, approbation;
 - devis concernant l'élargissement de la rue Hutbiërg, approbation;
 - devis supplémentaire concernant l'aménagement des alentours du centre culturel Schungfabrik, approbation.
7. Points portés à l'ordre du jour par Messieurs les conseillers Marco Lux et Camille Thomé.
 8. Questions des conseillers.
 9. Dossiers à traiter à huis clos.

Vor Beginn der Sitzung stellt **Bürgermeister John Lorent (LSAP)** dem Gemeinderat Frau Nadine Braconnier vor, die in absehbarer Zeit den Posten der Gemeindesekretärin übernehmen soll. Desweiteren erwähnt er, dass in der anschließenden Geheim-sitzung u.a. der Rücktritt von Herrn Marc Ludwig auf der Tagesordnung steht. Der Bürgermeister möchte sich bei ihm in der öffentlichen Sitzung, im Namen des Gemeinde- und des Schöffenrats bedanken, für die gute Arbeit, die er in den letzten Jahren geleistet hat.

1. Korrespondenz und Informationen.

Bürgermeister John Lorent (LSAP) informiert den Gemeinderat, dass seit letztem Montag zwei Mannschaften des CIGL die Gemeindearbeiter bei der Erhaltung der Sauberkeit der beiden Ortskerne unterstützen.

Er setzt die Gemeinderäte darüber in Kenntnis, dass die Gemeinde Kayl 941.392,44 € mehr an Gewerbesteuern eingenommen hat, als im Haushalt von 2010 vorgesehen war. Wie hoch die Dotierung von Seiten des Staats zugunsten der Gemeinde ausfallen wird, ist bis dato allerdings noch nicht bekannt.

2. Gemeindefinanzen:

- **Aufnahme eines Kredits, Entscheidung.**
- **Abschlussrechnung der außerordentlichen Arbeiten, Zustimmung.**

• **Bürgermeister John Lorent (LSAP)** erinnert daran, dass der Gemeinderat bereits in der vergangenen Budget-Sitzung mehrheitlich für die Aufnahme eines Kredits in Höhe von einer Million Euro gestimmt hat. Die Anleihe ist erforderlich, um die geplanten Investitionen tätigen zu können.

Rat Marcel Godart (CSV) sagt, dass die Vertreter der CSV den Vorschlag des Schöffenrats, einen Kredit von einer Million Euro aufzunehmen, nicht mitstimmen werden.

Avant d'aborder le premier point de l'ordre du jour, Monsieur le **bourgmestre John Lorent (LSAP)** présente au Conseil communal Madame Nadine Braconnier qui va assumer les fonctions de secrétaire communale dans le futur. Il évoque en plus que le point 9 de l'ordre du jour, qui sera traité à huis clos, contient entre autre la démission de Monsieur Marc Ludwig. Au nom du conseil communal et du collège des bourgmestre et échevins, Monsieur le bourgmestre John Lorent (LSAP) Marc Ludwig remercie pour ses bons et loyaux services au cours de ces dernières années.

1. Correspondance et informations.

Monsieur le **bourgmestre John Lorent (LSAP)** informe le conseil communal que deux équipes du CIGL soutiennent depuis peu les ouvriers communaux, afin de garantir la propreté des lieux publics.

La Commune de Kayl a perçu un supplément de 941.392,44 € à titre d'impôt commercial par rapport au budget de 2010. En ce qui concerne la dotation financière de la part de l'Etat, le montant définitif n'est pas encore connu.

2. Finances communales:

- **ouverture d'un emprunt, décision.**
- **décompte de travaux extraordinaires, approbation.**

• Monsieur le **bourgmestre John Lorent (LSAP)** rappelle la dernière réunion budgétaire où le conseil communal s'était montré d'accord avec le principe de recourir à un emprunt d'un million d'euros. Ce crédit est nécessaire, pour financer différents projets.

Monsieur le **conseiller Marcel Godart (CSV)** dit que les représentants du parti CSV ne soutiennent pas la proposition du collège des bourgmestre et échevins d'engager un emprunt d'un million d'euros.

Rat Romain Becker (DP) informiert, dass die DP die Anleihe ebenfalls nicht gutheißt und somit gegen den Vorschlag des Schöffenrats stimmen wird. Die Summe von einer Million Euro könnte derweil über die Betriebskosten eingespart werden.

Entscheidung:

Der Vorschlag des Schöffenrats ist mit 8 Ja-Stimmen gegen die Nein-Stimmen der Vertreter der CSV und der DP mehrheitlich angenommen.

- **Bürgermeister John Lorent (LSAP)** informiert, dass der Gesetzgeber vorsieht, dass der Gemeinderat über die Abschlusskonten der außerordentlichen Arbeiten abstimmen muss.

Rat Marcel Godart (CSV) erwähnt, dass die CSV sämtlichen Abschlusskonten zustimmen wird.

Rat Marco Schon (CSV) fügt hinzu, dass die CSV mit den außerordentlichen Arbeiten einverstanden war und somit auch den dazugehörigen Abschlusskonten zustimmen wird.

Rat Romain Becker (DP) sagt, dass die DP mit der Mehrheit der außerordentlichen Arbeiten einverstanden ist und deshalb den dazugehörigen Abschlusskonten zustimmen wird.

Entscheidung:

Sämtliche Abschlusskonten sind vom Gemeinderat einstimmig angenommen.

3. Gemeindepersonal: Ernennung eines Verantwortlichen für den Schulunterricht, Zustimmung.

Bürgermeister John Lorent (LSAP) erinnert daran, dass der Schöffenrat im vergangenen Jahr einen Beamten der Gemeindeverwaltung mit der Schulorganisation beauftragt hat. Da sich diese Entscheidung als richtig erwiesen hat, möchte man dieses Jahr damit fortfahren. Die diesbezügliche Ernennung gilt jeweils nur für ein Jahr. Der Schöffen-

Monsieur le **conseiller Romain Becker (DP)** informe que le Parti Démocratique est également contre l'engagement de cet emprunt, le montant d'un million d'euros pouvant être économisé via les frais de fonctionnement.

Décision:

La proposition du collège des bourgmestre et échevins est approuvée avec 8 voix, contre les votes négatifs des représentants du DP et du CSV.

- Monsieur le **bourgmestre John Lorent (LSAP)** informe que le législateur prévoit que le conseil communal se prononce sur les décomptes des travaux extraordinaires.

Monsieur le **conseiller Marcel Godart (CSV)** évoque que le parti CSV votera en faveur de tous les décomptes.

Monsieur le **conseiller Marco Schon (CSV)** ajoute que le CSV était d'accord avec les travaux extraordinaires, il va de soi qu'il votera également en faveur des décomptes y relatifs.

Monsieur le **conseiller Romain Becker (DP)** dit que le Parti Démocratique est d'accord avec la plupart des travaux extraordinaires et qu'il votera en faveur des différents décomptes.

Décision:

Tous les décomptes sont approuvés à l'unanimité.

3. Enseignement: désignation d'un responsable d'école, décision.

Monsieur le **bourgmestre John Lorent (LSAP)** rappelle que le collège des bourgmestre et échevins a chargé un fonctionnaire de l'Administration communale avec l'organisation scolaire. Cette décision ayant porté ses fruits, il a été décidé de continuer sur cette voie. La désignation y relative ne vaut chaque fois que pour une année. Le collège des bourgmestre et échevins propose

rat schlägt somit vor, Herrn Steve John als Verantwortlichen des Schulunterrichts vom April 2011 bis April 2012 zu ernennen.

Rat Marcel Godart (CSV) erwähnt, dass, laut Angaben des zuständigen Schulinspektors, Herr Steve John seine Aufgaben zur vollsten Zufriedenheit erfüllt. Die CSV ist somit einverstanden, Herrn Steve John erneut zu ernennen.

Rat Romain Becker (DP) ist ebenfalls der Meinung, dass Herr Steve John gute Arbeit leistet. Die DP ist mit dem Vorschlag des Schöffensrats einverstanden.

Entscheidung:

Der Vorschlag des Schöffensrats, Herrn Steve John als Verantwortlichen des Schulunterrichts zu ernennen, ist einstimmig angenommen.

4. Sozialamt: Rektifizierter Haushalt von 2010 und Haushalt von 2011, Zustimmung.

Bürgermeister John Lorent (LSAP) informiert, dass der rektifizierte Haushalt des Sozialamts Kayl von 2010 mit einem Malus von 105.382,72 € abschließt. Die ordentlichen Ausgaben des Haushalts von 2011 des neuen Sozialamts Kältéiteng-Rémeleng gehen zu 60 % zu Lasten der Gemeinde Kayl und zu 40 % zu Lasten der Stadt Rümelingen. Die beiden Anteile wurden anhand der jeweiligen Einwohnerzahlen ermittelt.

Rat Camille Thomé (CSV) stellt sich die Frage, weshalb ein Rümelinger zum Präsidenten des gemeinsamen Sozialamts wurde. Die Gemeinde Kayl hat die meisten Einwohner und es war die Stadt Rümelingen, die ein gemeinsames Sozialamt mit Kayl gründen wollte. Kayl könnte allerdings ein eigenes Sozialamt ohne fremde Beteiligung gründen. Seiner Meinung nach müsste jemand aus der Gemeinde Kayl den Präsidentenposten bekleiden. Hierfür käme nur Rat Jim Marin (LSAP) in Frage, aufgrund seines jahrelangen Engagements im sozialen Bereich. Rat Camille Thomé (CSV) fragt sich, wie es sein kann,

de désigner Monsieur Steve John responsable de l'organisation scolaire à partir du mois d'avril 2011 jusqu'au mois de mai 2012.

Monsieur le **conseiller Marcel Godart (CSV)** évoque que d'après les informations de Monsieur l'inspecteur, Monsieur Steve John accomplit ses tâches à sa pleine satisfaction. Le parti CSV est donc d'accord avec la proposition du collège des bourgmestre et échevins.

Monsieur le **conseiller Romain Becker (DP)** est également d'avis que Monsieur Steve John fait du bon travail. Le Parti Démocratique est d'accord de le désigner encore une fois.

Décision:

La proposition du collège des bourgmestre et échevins de désigner Monsieur Steve John responsable d'école est approuvée à l'unanimité.

4. Office social: budget rectifié 2010 et budget 2011, approbation.

Monsieur le **bourgmestre John Lorent (LSAP)** informe que budget rectifié de l'office social de 2010 se solde avec un mali de 105.382,72 €. 60 % des dépenses ordinaires de 2011 du nouvel office social Kältéiteng-Rémeleng sont à charge de la Commune de Kayl et 40 % à charge de la Ville de Rumelange. Les parts ont été calculées sur base du nombre d'habitants respectif.

Monsieur le **conseiller Camille Thomé (CSV)** se demande pourquoi un représentant de Rumelange a été élu président du nouvel office social. La Commune de Kayl a plus d'habitants et c'était la Ville de Rumelange qui a voulu créer un office social commun. Kayl aurait pu créer son propre office social sans l'aide d'une commune voisine. D'après lui, quelqu'un de Kayl devrait occuper le poste de président et ceci en la personne de Monsieur le conseiller Jim Marin (LSAP). Ce dernier s'est engagé dans le domaine social depuis de longues années. Monsieur le conseiller Camille Thomé (CSV) veut savoir, comment il est possible que la Commune de Kayl a

dass die Kayler Gemeinde lediglich zwei Vertreter im Sozialamt hat, wohingegen die Rümelinger Gemeinde deren fünf hat. Bei der Wahl des Präsidenten stimmten die Vertreter aus Rümelingen alle für den Rümelinger Präsidenten.

Aus den genannten Gründen wird er gegen den Vorschlag des Schöffenrats stimmen. Rat Camille Thomé (CSV) gibt an, in Zukunft keinem Dokument, welches von einem Rümelinger Präsidenten vorgeschlagen wird, seine Zustimmung zu geben.

Bürgermeister John Lorent (LSAP) fragt indes Rat Camille Thomé (CSV), ob die Gemeinde Kayl denn Rümelingen den Krieg erklären sollte. Er informiert, dass man als Schöffenrat keinen Einfluss auf die personelle Zusammensetzung des neuen Sozialamts hat, da es sich hierbei um eine autonome öffentliche Einrichtung handelt. Die beiden Gemeinden Kayl und Rümelingen stellen abwechselnd jeweils für drei Jahre den Präsidenten.

Rat Romain Daubenfeld (LSAP) ist Mitglied des Komitees des gemeinsamen Sozialamts und erklärt, dass der Sitz des Amts sich in Kayl befindet und der Posten des Sekretärs von einer Beamtin der Kayler Gemeindeverwaltung ausgeübt wird. Es erschien demnach logisch, dass die ersten drei Jahre eine Person aus Rümelingen Präsident wird. Nach drei Jahren wird ein Vertreter aus Kayl Präsident werden.

Rat Romain Becker (DP) bemängelt, dass der Gemeinderat nicht über die verschiedenen Gemeindesyndikate in Kenntnis gesetzt wird. Das Gleiche gilt für das neue Sozialamt, bei dem es sich um eine unabhängige öffentliche Einrichtung handelt. Lediglich in Sachen Haushalt wird der Gemeinderat um seine Meinung gefragt. Rat Romain Becker (DP) glaubt dem Schöffenrat nicht, dass dieser keinen Einfluss auf die Wahl des Präsidenten des Sozialamts hatte. Er ist ebenfalls der Meinung, dass Rat Jim Marin (LSAP) Präsident hätte werden müssen.

Rat Romain Daubenfeld (LSAP) fügt hinzu, dass das Sozialamt seit jeher unabhängig funktioniert hat und nicht erst seitdem es zu einer öffentlichen

deux représentants à l'office social, tandis que la Commune de Rumelange en a cinq. Lors de l'élection du président les représentants de Rumelange votaient tous en faveur du président de Rumelange.

Pour ces motifs, Monsieur le conseiller Camille Thomé (CSV) votera contre la proposition du collège des bourgmestre et échevins. En plus, il refuse de donner son accord à tout document élaboré par un président de Rumelange.

Monsieur le **bourgmestre John Lorent (LSAP)** demande Monsieur le conseiller Camille Thomé (CSV) si la Commune de Kayl devrait déclarer la guerre à la Ville de Rumelange. Il informe que le collège des bourgmestre et échevins n'a pas d'influence sur la composition du nouvel office social, puisqu'il s'agit d'un établissement public autonome. Tous les trois ans, il y aura un changement au niveau du comité. A tour de rôle, un représentant de Rumelange, respectivement de Kayl occupera le poste de président.

Monsieur le **conseiller Romain Daubenfeld (LSAP)**, en tant que membre du conseil d'administration de l'office social commun, explique que le siège de l'office social se trouve à Kayl et qu'un fonctionnaire de l'Administration communale de Kayl assume les fonctions de secrétaire. Il a paru évident que les trois premières années quelqu'un de Rumelange occupe le poste de président. Après cette période, un représentant de Kayl reprendra le flambeau.

Monsieur le **conseiller Romain Becker (DP)** critique que le conseil communal n'est pas assez informé sur les différents syndicats communaux. Il en est de même du nouvel office social. Monsieur le conseiller Romain Becker (DP) ne croit pas que le collège des bourgmestre et échevins n'a pas eu d'influence sur l'élection du président de l'office social. Il est aussi d'avis que Monsieur le conseiller Jim Marin (LSAP) aurait dû être élu président.

Monsieur le **conseiller Romain Daubenfeld (LSAP)** ajoute que l'office social était depuis

Einrichtung wurde. Der Gemeinderat hatte demnach noch nie einen Einfluss darauf.

Bürgermeister John Lorent (LSAP) sagt, dass die Aussagen von Rat Romain Becker (DP) lediglich Vermutungen darstellen. Er wiederholt, dass der Schöffenrat keinen Einfluss auf die Wahl des Präsidenten des Sozialamts hat.

Rat Jim Marin (LSAP), der der Diskussion aufmerksam zugehört hat, möchte sich zu den Aussagen nicht äußern.

Entscheidung:
Der rektifizierte Haushalt des Sozialamts von 2010 ist einstimmig angenommen.

Der Haushalt des Sozialamts von 2011 ist mit elf Ja- gegen die Nein-Stimme von Rat Camille Thomé (CSV) mehrheitlich angenommen.

5. Kaufvorverträge, Verträge und Konventionen, Zustimmung.

Bürgermeister John Lorent (LSAP) setzt den Gemeinderat über eine Konvention zwischen der Gemeinde Kayl, der Stadt Rümelingen, dem neuen Sozialamt Kältéiteng-Rëmeleng und dem Familienministerium in Kenntnis. Im Falle eines Defizits übernimmt der Staat, laut Konvention, 50 % der Unkosten. Die andere Hälfte geht zu Lasten der beiden Gemeinden Rümelingen und Kayl. Der Sitz des Sozialamts befindet sich in Kayl. Die Gemeinde Kayl vermietet dem Sozialamt das Erdgeschoss des Gebäudes in dem sich auch die Räumlichkeiten der Polizei befinden. Die Vermietung ist in einer separaten Konvention zwischen dem Sozialamt und der Gemeinde Kayl geregelt.

Bürgermeister John Lorent (LSAP) informiert, dass die Gemeinde sich mit 128.777,33 € an den Löhnen der beiden Sozialarbeiterinnen des Roten Kreuzes beteiligen muss. Den Posten des Ein-

toujours indépendant et non pas depuis qu'il s'agit d'un établissement public. Le conseil communal n'y prenait jamais influence.

Monsieur le **bourgmestre John Lorent (LSAP)** dit que les affirmations de Monsieur le conseiller Romain Becker (DP) constituent uniquement des présomptions. Il affirme encore une fois que le collège des bourgmestre et échevins n'a pas pris influence sur le vote du président du nouvel office social, ce qui est conforme aux textes de loi, d'ailleurs.

Monsieur le **conseiller Jim Marin (LSAP)**, qui a attentivement écouté la discussion, dit ne pas vouloir commenter les prises de position.

Décision:
Le budget rectifié de l'office social de 2010 est approuvé à l'unanimité.

Le budget de l'office social de 2011 est approuvé avec 11 voix contre le vote négatif de Monsieur le conseiller Camille Thomé (CSV).

5. Compromis de vente, contrats et conventions, approbation.

Monsieur le **bourgmestre John Lorent (LSAP)** renseigne le conseil communal qu'une convention a été conclue entre la Commune de Kayl, la Ville de Rumelange, le nouvel office social Kältéiteng-Rëmeleng et le Ministère de la Famille. Celle-ci prévoit entre autre qu'en cas de déficit, l'Etat prend en charge 50 % des coûts. L'autre moitié est à charge des communes de Rumelange et de Kayl. Le siège de l'office social est à Kayl, à savoir dans le bâtiment où se trouvent également les locaux de la Police. La Commune de Kayl loue à l'office social le rez-de-chaussée dudit bâtiment, la location étant réglée par un contrat de bail.

Monsieur le **bourgmestre John Lorent (LSAP)** informe que la Commune participe avec 128.777,33 € dans les salaires des deux assistantes sociales de la Croix Rouge. Un fonctionnaire

nehmers des Sozialamts übernimmt ein Beamter der Rümelinger Gemeinde.

Rat Camille Thomé (CSV) wirft ein, dass er die Konvention nicht mitstimmen wird, weil er es nicht in Ordnung findet, dass eine Person aus Rümelingen Präsident des neuen Sozialamts ist. Er hat den Verdacht, dass es bei der Wahl des Präsidenten nicht mit rechten Dingen zugeht.

Rat Romain Becker (DP) ist der Meinung, dass man frühestens nach einem Jahr ein Fazit ziehen kann, was das gemeinsame Sozialamt mit der Stadt Rümelingen anbelangt. Diese Zeit ist nötig, damit das neue Sozialamt sich einarbeiten kann.

Rat Romain Daubenfeld (LSAP) zeigt sich bestürzt darüber, dass Rat Camille Thomé (CSV) Politik auf Kosten der Bedürftigen macht, indem er sich weigert, die Konvention mitzustimmen.

Rat Camille Thomé (CSV) erwidert, dass er, um Rat Romain Daubenfeld (LSAP) einen Gefallen zu tun, die Konvention mit dem Sozialamt mitstimmen wird.

Entscheidung:

Die Konvention ist einstimmig angenommen.

Bürgermeister John Lorent (LSAP) informiert die Gemeinderäte über zwei Kaufverträge zwischen der Gemeinde und der Familie Troes, sowie zwischen der Gemeinde und der Familie Binz-Baseggio. Beide Häuser sollen in naher Zukunft abgerissen werden. Die frei werdende Fläche wird kurzfristig genutzt, um zusätzlichen Parkraum zu schaffen. Langfristig besteht zum Beispiel die Möglichkeit, das Schulgebäude zu vergrößern.

Der aktuelle Marktwert des Hauses der Familie Troes beläuft sich auf 325.000 €. Der Kauf des Hauses der Familie Binz-Baseggio, welches 525.000 € wert ist, wird sich noch etwas hinauszögern, da die Familie erst ein neues Haus bauen muss. Dieses wird auf einem Grundstück von 6,33 Ar, das neben dem Kulturzentrum „Schungfabrik“ gelegen ist und der Gemeinde gehört, errichtet. Der Schöffenrat hat

de la Ville de Rumelange occupe le poste de receveur de l'office social.

Monsieur le **conseiller Camille Thomé (CSV)** remarque qu'il votera contre la convention, parce qu'il est d'avis que le poste du président ne devrait pas être occupé par un représentant de Rumelange.

Monsieur le **conseiller Romain Becker (DP)** est d'avis qu'on ne pourra faire un premier bilan sur l'office social commun avec la Ville de Rumelange qu'après un an, ce délai étant nécessaire au personnel pour se familiariser avec les nouvelles pratiques de l'office social.

Monsieur le **conseiller Romain Daubenfeld (LSAP)** se montre consterné sur le fait que Monsieur le conseiller Camille Thomé (CSV) fait de la politique sur le dos des nécessiteux, en votant contre la convention.

Monsieur le **conseiller Camille Thomé (CSV)** répond que, pour faire un plaisir à Monsieur le conseiller Romain Daubenfeld (LSAP), il votera en faveur de la convention.

Décision:

La convention est approuvée unanimement.

Monsieur le **bourgmestre John Lorent (LSAP)** informe les conseillers que la Commune a signé des contrats de vente avec la famille Troes et la famille Binz-Baseggio concernant l'acquisition de leurs maisons. Il est envisagé de démolir les deux maisons pour aménager des parkings à court terme. A long terme, il existe la possibilité d'agrandir par exemple le bâtiment scolaire.

La valeur vénale actuelle de la maison de la famille Troes s'élève à 325.000 €. En ce qui concerne l'acquisition de la maison de la famille Binz-Baseggio, qui a une valeur de 525.000 €, la Commune devra attendre la finalisation de leur nouveau domicile. Celui-ci sera construit sur un terrain de 6,33 ares sis à côté du centre culturel «Schungfabrik» et appartenant à la Commune.

einen Erbpachtvertrag über 99 Jahre mit der Familie Binz-Baseggio abgeschlossen. Der Pachtpreis, welcher an den Index gebunden ist, beläuft sich auf 250 € pro Jahr.

Rat Romain Becker (DP) findet den Kaufpreis für das Haus der Familie Troes als gerechtfertigt und den aktuellen Marktpreisen entsprechend. Er ist jedoch dagegen, für insgesamt fast eine Million Euro zwei Häuser zu kaufen, die man anschließend abreißt, um darauf Parkplätze einzurichten. Die Stellplätze sind außerdem nicht zentral, sondern außerhalb des Tetinger Ortszentrums gelegen. Durch die Umgestaltung des Ortskerns hat sich die Anzahl der dortigen Parkplätze verringert, was die Parksituation noch verschlimmert hat. Der Erwerb der beiden Häuser passt nicht in ein Gesamtkonzept für den Tetinger Ortskern.

Bürgermeister John Lorent (LSAP) versteht nicht, was die Demokratische Partei eigentlich möchte. Sie wirft dem Schöffenrat Konzeptlosigkeit vor und beschwert sich über nicht ausreichend Parkmöglichkeiten im Zentrum von Tetingen. Jetzt, wo der Schöffenrat neuen Parkraum schaffen möchte, liegt dieser der DP nicht zentral genug.

Das aktuelle Konzept ist, die zwei Häuser zu kaufen, um kurzfristig Parkraum zu schaffen. Bürgermeister John Lorent (LSAP) ist trotzdem nicht gewillt, jede Freifläche zu asphaltieren und in PKW-Stellplätze umzuwandeln. Die aktuelle Majorität hat beispielsweise verhindert, dass der Tetinger Park abgeholzt und anschließend zubetoniert wird. Sie ist stolz darauf, den Park Wilhelm erhalten und keinen grauen Parkplatz daraus gemacht zu haben.

Rat Romain Daubenfeld (LSAP) fragt sich, ob es einen zentraler gelegeneren Ort gibt, als der künftige Parkplatz inmitten des Tetinger Zentrums.

Entscheidung:

Der Vorschlag des Schöffenrats, die Häuser der Familien Binz-Baseggio und Troes zu kaufen, ist einstimmig angenommen.

Der Erbpachtvertrag mit der Familie Binz-Baseggio ist ebenfalls einstimmig angenommen.

Le collège des bourgmestre et échevins a signé une promesse de bail emphytéotique sur 99 ans avec la famille Binz-Baseggio. Le prix du bail qui est lié à l'indice, s'élève à 250 € par année.

Monsieur le **conseiller Romain Becker (DP)** est d'avis que le prix de vente de la maison de la famille Troes est justifié et qu'il correspond aux prix actuels du marché immobilier. Il s'oppose cependant à l'idée d'acheter deux maisons au prix de presque un million d'euros pour les démolir ensuite et d'y aménager des emplacements pour voiture. En plus, le parking n'est pas situé au centre de Tétange où le nombre des emplacements a diminué suite aux travaux sur la place Wilhelm. L'acquisition des deux bâtiments ne s'intégrerait pas dans un concept global pour le centre de Tétange.

Monsieur le **bourgmestre John Lorent (LSAP)** ne comprend pas ce que le Parti Démocratique veut au juste. Le DP reproche au collège des bourgmestre et échevins de ne pas disposer de concept pour le centre de Tétange et qu'il n'y a pas assez d'emplacements pour voitures. Maintenant que le collège des bourgmestre et échevins entend créer un parking supplémentaire, le Parti Démocratique se plaint que celui-ci ne situe pas assez au centre du village. Monsieur le bourgmestre John Lorent (LSAP) n'envisage pas que les habitants puissent rentrer avec leurs véhicules directement dans le restaurant.

Le concept actuel est d'acquérir les deux maisons et d'aménager un parking sur le terrain. Monsieur le bourgmestre John Lorent (LSAP) n'est pas prêt à goudronner toute surface libre pour y créer des emplacements de voitures. En outre, la majorité actuelle a empêché à l'époque que le parc à Tétange soit déboisé et transformé en parking et elle en est fière.

Monsieur le **conseiller Romain Daubenfeld (LSAP)** est d'avis, contrairement à Monsieur le conseiller Romain Becker (DP), que le nouveau parking se trouve en plein milieu de Tétange et qu'il n'y a pas d'endroit se trouvant plus au centre-ville.

Bürgermeister John Lorent (LSAP) erklärt, dass die Gemeinde Kayl dem Sozialamt Kältéiteng-Rëmeleng das Erdgeschoss des Gebäudes, indem sich auch die Räumlichkeiten der Polizei befinden, vermietet. Die Miete beläuft sich auf 850 € monatlich, inklusive aller Nebenkosten.

Entscheidung:

Die Konvention mit dem Sozialamt ist einstimmig angenommen.

Bürgermeister John Lorent (LSAP) informiert die Gemeinderäte, dass einige neue Konzessionen auf den beiden Friedhöfen vergeben wurden. Damit diese rechtskräftig werden, muss der Gemeinderat diese genehmigen.

Entscheidung:

Die neu erteilten Konzessionen sind einstimmig angenommen.

Bürgermeister John Lorent (LSAP) präsentiert den Mietvertrag „An der Schwemm“. Die Gemeinde zahlt weiterhin 150 € ohne MwSt. pro Stunde und pro Schulklasse für den Schwimmunterricht in Bettembourg.

Entscheidung:

Der Mietvertrag ist einstimmig angenommen.

Ein weiterer Punkt stellen die Wartungsverträge dar. Die Firma Schütz & Wagner kümmert sich künftig um die Wartung der Feuermelder in den diversen kommunalen Gebäuden. Bürgermeister John Lorent (LSAP) erklärt, dass die jährlichen Kosten dafür sich auf 8.500 € belaufen.

Entscheidung:

Die Wartungsverträge sind einstimmig angenommen.

Bürgermeister John Lorent (LSAP) informiert, dass der Anhang 1 der Konvention zwischen dem Familienministerium und der Gemeinde bezüglich

Décision:

La proposition du collège des bourgmestre et échevins d'acquérir les deux maisons des familles Binz-Baseggio et Troes est approuvée à l'unanimité.

La promesse de bail emphytéotique avec la famille Binz-Baseggio est également approuvée à l'unanimité.

Monsieur le **bourgmestre John Lorent (LSAP)** explique que le rez-de-chaussée du bâtiment dans lequel se trouvent aussi les bureaux de la Police est loué à l'office social Kältéiteng-Rëmeleng. Le loyer s'élève à 850 € par mois, toutes charges comprises.

Décision:

La convention avec l'office social est approuvée unanimement.

Monsieur le **bourgmestre John Lorent (LSAP)** informe les conseillers que la Commune a attribué de nouvelles concessions sur les deux cimetières. Le règlement communal y relatif prévoit que le conseil communal les approuve.

Décision:

Les nouvelles concessions sont approuvées unanimement.

Monsieur le **bourgmestre John Lorent (LSAP)** présente le contrat de bail dénommé «An der Schwemm». La Commune paye 150 € hors TVA par heure et par classe pour les cours de natation à Bettembourg.

Décision:

Le contrat de bail est approuvé à l'unanimité.

Monsieur le **bourgmestre John Lorent (LSAP)** continue avec les contrats de maintenance. La firme Schutz & Wagner s'occupe dorénavant de l'entretien des détecteurs d'incendie installés dans les différents bâtiments communaux. Les coûts annuels y relatifs s'élèvent à 8.500 €.

der „Maison relais“ abgeändert wurde. Somit ist der Gemeinderat gehalten, die Konvention neu zu stimmen.

Entscheidung:
Die abgeänderte Konvention ist einstimmig angenommen.

Eine weitere Konvention wurde zwischen dem Gemeindesyndikat SICONA und Herrn Gérard Kraus abgeschlossen. Herr Kraus hat sich damit einverstanden erklärt, dass der SICONA 19 Hochstammobstbäume auf seinem Grundstück im „Langertengronn“ in Tetingen anpflanzt. Der Gemeinderat muss dieser Konvention lediglich zustimmen.

Entscheidung:
Die Konvention zwischen Herrn Kraus und dem SICONA ist einstimmig angenommen.

Bürgermeister John Lorent (LSAP) stellt eine Konvention zwischen der Familie Kerschen-Bernard und der Gemeinde Kayl vor. Die Familie Kerschen-Bernard stellt der Gemeinde einen Teil ihres Grundstücks zur Verbreiterung der Straße zur Verfügung. Dies wird es u.a. der Firma Lamesch erleichtern, mit ihrem LKW um die Kurve zu kommen.

Entscheidung:
Die Konvention mit der Familie Kerschen-Bernard ist einstimmig angenommen.

Der Schöffenrat plant die beiden Alarmanlagen der Faubourg- und der Alexandra Schule mit der Firma G4S zu verbinden. Im Falle eines Alarms wird dieser an die besagte Sicherheitsfirma weitergeleitet. Der Vertrag zwischen G4S und der Gemeinde Kayl ist in diesem Sinne erstellt worden.

Entscheidung:
Der Vertrag mit der Firma G4S ist einstimmig angenommen.

Décision:
Les contrats de maintenance sont approuvés à l'unanimité.

Monsieur le **bourgmestre John Lorent (LSAP)** informe que l'annexe 1 de la convention relative à la Maison relais entre le Ministère de la Famille et la Commune de Kayl a été modifiée. Le conseil communal est ainsi tenu de voter la convention modifiée.

Décision:
La convention modifiée est approuvée unanimement.

Une convention entre le SICONA et Monsieur Gérard Kraus constitue un autre point de l'ordre du jour. Monsieur Kraus a mis à disposition du SICONA un terrain sis au «Langertengronn» à Tétange pour la plantation de 19 arbres fruitiers à haute tige. Le conseil communal doit approuver cette convention.

Décision:
La convention entre Monsieur Kraus et le SICONA est approuvée à l'unanimité.

Monsieur le **bourgmestre John Lorent (LSAP)** présente une convention entre la Famille Kerschen-Bernard et la Commune de Kayl. Ladite famille met à disposition de la Commune une partie de leur terrain. Celui-ci servira à l'élargissement de la rue Hutbiert et facilitera entre autre le passage de la firme Lamesch avec leurs camions dans cette rue.

Décision:
La convention avec la famille Kerschen-Bernard est approuvée unanimement.

Le collège des bourgmestre et échevins a l'intention de relier l'alarme des bâtiments scolaires Faubourg et Alexandra à la firme G4S. En cas d'alerte, le signal sera directement transmis à ladite entre-

Um das Kulturzentrum „Schungfabrik“ comodo-konform zu machen, sind insgesamt 2,2 Millionen Euro nötig. In einer Konvention mit dem Kulturministerium ist festgehalten, dass der Staat die Arbeiten mit 338.190 € bezuschusst.

Für **Rat Romain Becker (DP)** ist noch immer kein Konzept erkennbar bezüglich der „Schungfabrik“. Er möchte wissen, was der Schöffenrat eigentlich vorhat mit dem Kulturzentrum.

Bürgermeister John Lorent (LSAP) erwidert, dass die Gemeinderäte in einer der letzten Sitzungen Gelegenheit hatten, sich über das Konzept bezüglich der „Schungfabrik“ zu äußern, als der diesbezügliche Kostenvoranschlag zur Debatte stand. Rat Romain Becker (DP), der an der besagten Sitzung teilgenommen hat, tut jetzt so, als habe er davon nichts mitbekommen.

Entscheidung:

Die Konvention mit dem Kulturministerium ist einstimmig angenommen. Rätin Astrid Belleville (LSAP) war während der Abstimmung nicht im Saal.

6. Außerordentliche Arbeiten:

- **Kostenvoranschlag bezüglich der Anschaffung eines Rasenmähers, Zustimmung;**
- **Kostenvoranschlag bezüglich der Inspektion der Trinkwasserleitungen, Zustimmung;**
- **Kostenvoranschlag bezüglich des Aktionsplans des SICONA von 2011, Zustimmung;**

prise de sécurité. Le contrat entre G4S et la Commune de Kayl a été conclu dans ce sens.

Décision:

Le contrat avec la firme G4S est approuvé à l'unanimité.

Afin de rendre le centre culturel «Schungfabrik» conforme aux prescriptions du comodo, il est nécessaire d'investir en tout 2,2 millions d'euros. Dans une convention avec le Ministère de la Culture, il a été conclu que l'Etat subventionne les travaux avec 338.190 €.

Monsieur le **conseiller Romain Becker (DP)** ne voit toujours pas de concept en rapport avec le centre culturel «Schungfabrik». Il se pose la question où le collège des bourgmestre et échevins veut en arriver finalement.

Monsieur le **bourgmestre John Lorent (LSAP)** réplique que lors d'une des dernières réunions du conseil communal, quand le devis concernant la transformation de la «Schungfabrik» figurait sur l'ordre du jour, les conseillers avaient la possibilité de s'exprimer. Monsieur le conseiller Romain Becker (DP), qui a participé à ladite réunion, fait maintenant semblant qu'il n'en sait rien.

Décision:

La convention avec le Ministère de la Culture est approuvée à l'unanimité. Madame la conseillère Astrid Belleville (LSAP) ne se trouvait pas dans la salle des séances lors du vote.

6. Travaux extraordinaires:

- **devis concernant l'acquisition d'une tondeuse, approbation;**
- **devis concernant la révision de la conduite d'eau, approbation;**
- **devis concernant le programme d'action annuel 2011 du SICONA, approbation;**
- **devis concernant l'aménagement d'une remise pour les associations locales, approbation;**

- **Kostenvoranschlag bezüglich der Schaffung von Lagerräumen zugunsten der lokalen Vereine, Zustimmung;**
 - **Kostenvoranschlag bezüglich der Sanierung der Eisenbahnbrücke auf der N31 und der Umgebung, Zustimmung;**
 - **Kostenvoranschlag bezüglich der Erneuerung der Biermecht-Straße, Zustimmung;**
 - **Kostenvoranschlag bezüglich der Verbreiterung der Hutbierg-Straße, Zustimmung;**
 - **Zusätzlicher Kostenvoranschlag bezüglich der Gestaltung der direkten Umgebung der Schungfabrik, Zustimmung.**
- **Bürgermeister John Lorent (LSAP)** stellt einen Kostenvoranschlag über 40.000 € für die Anschaffung eines neuen Rasenmähers zugunsten der gemeindeeigenen Gärtnerei vor.

Entscheidung:

Der Kostenvoranschlag ist einstimmig angenommen. Rätin Astrid Belleville (LSAP) war während der Abstimmung nicht im Sitzungssaal.

- Ein weiterer Kostenvoranschlag betrifft die Inspektion und Instandsetzung der Trinkwasserleitungen, welcher sich auf insgesamt 280.715 € beläuft. Im Haushalt von 2011 sind vorerst 60.000 € vorgesehen, um etwaige Lecks aufzuspüren.

Rat Romain Becker (DP) schlägt vor, regelmäßige Kontrollen des Trinkwassernetzes durchzuführen. Man könnte zudem den technischen Dienst der Gemeinde Kayl mit dem nötigen Material ausstatten, um die Inspektionen selbst durchzuführen.

Bürgermeister John Lorent (LSAP) verspricht, diese Anregung berücksichtigen zu wollen.

Entscheidung:

Der Kostenvoranschlag ist einstimmig angenommen.

- **devis concernant le réaménagement du pont CFL sur la N31 et des alentours, approbation;**
 - **devis concernant le réaménagement de la rue Biermecht, approbation;**
 - **devis concernant l'élargissement de la rue Hutbierg, approbation;**
 - **devis supplémentaire concernant l'aménagement des alentours du centre culturel Schungfabrik, approbation.**
- Monsieur le **bourgmestre John Lorent (LSAP)** présente un devis de 40.000 € en rapport avec l'acquisition d'une tondeuse pour le service jardinage.

Décision:

Le devis est approuvé unanimement. Madame la conseillère Astrid Belleville (LSAP) ne se trouvait pas dans la salle des séances lors du vote.

- Un autre devis s'élevant à 280.715 € concerne l'inspection et la réparation des conduites d'eau potable. Un crédit de 60.000 € pour la recherche d'éventuelles fuites d'eau est prévu au budget de 2011.

Monsieur le **conseiller Romain Becker (DP)** propose de contrôler les conduites d'eau dans des intervalles réguliers. On pourrait également envisager d'équiper le service technique de la Commune de Kayl avec le matériel nécessaire pour effectuer lui-même les inspections.

Monsieur le **bourgmestre John Lorent (LSAP)** dit de vouloir prendre en considération cette suggestion.

Décision:

Le devis est approuvé à l'unanimité.

- Le programme d'action de 2011 du SICONA coûte 80.500 €. Depuis 2006, le collège des bourgmestre et échevins a multiplié par cinq le budget du SICONA qui s'est par la suite plus ou moins stabilisé à un niveau assez élevé.

- Das Maßnahmenprogramm von 2011 des SICONA beläuft sich auf insgesamt 80.500 €. Seit dem Jahr 2006 hat der Schöffenrat den Haushalt des SICONA nahezu verfünffacht. Seitdem hat sich das diesbezügliche Budget auf einem mehr oder weniger konstant hohen Niveau eingependelt.

Rat Camille Thomé (CSV) möchte wissen, was es mit dem Punkt „Schaffung neuer Biotope“ des Maßnahmenprogramms auf sich hat. Er fragt sich, um welche Biotope es sich handelt und wo diese entstehen sollen.

Bürgermeister John Lorent (LSAP) fügt hinzu, dass es sich beim Punkt „Schaffung neuer Biotope“ hauptsächlich um die Streuobstwiese im „Langertengronn“, sowie die Trockenrasen auf dem „Brucherbierg“ handelt. Desweiteren werden bestehende Biotope unterhalten.

Rätin Astrid Belleville (LSAP) stellt die Details des Programms des SICONA vor. Dazu gehören u.a. das Zurückschneiden von Hecken, die Pflege, sowie der Unterhalt bestehender Biotope, Aktivitäten zugunsten der Schulkinder, das Anbringen sowie die Reinigung von Nistkästen und die Schaffung neuer Biotope, wie zum Beispiel die Anlage von Streuobstwiesen.

Entscheidung:

Das Maßnahmenprogramm des SICONA für das Jahr 2011 ist einstimmig angenommen. Schöffe Carlo Birchen (LSAP) war während der Abstimmung nicht im Sitzungssaal.

- Der Kostenvoranschlag bezüglich der Schaffung von drei Lagerräumen zugunsten der lokalen Vereine schlägt mit 831.483,47 € zu Buche. **Bürgermeister John Lorent (LSAP)** erklärt, dass etliche Vereine ihr Material im Untergeschoss der „Schungfabrik“ lagern. Da das Kulturzentrum künftig comodo-konform werden soll, darf dort kein brennbares Material mehr gelagert werden. Durch die Schaffung der drei Lagerräume in „Ieweschbuer“ kann dem Abhilfe geschaffen werden.

Monsieur le **conseiller Camille Thomé (CSV)** veut connaître les détails du point «création de biotopes». Il se demande de quels biotopes il s'agit et où ils seront aménagés.

Monsieur le **bourgmestre John Lorent (LSAP)** ajoute que le point «création de biotopes» contient notamment l'aménagement du vergers au lieu-dit «Langertengronn», ainsi que les pelouses sèches au «Brucherbierg».

Madame la **conseillère Astrid Belleville (LSAP)** présente les détails du programme du SICONA. Il s'agit entre autre de la taille des haies naturelles, l'entretien de biotopes existants, les activités organisées pour les élèves, la mise en place de nichoirs et la création de nouveaux biotopes, comme par exemple l'aménagement de vergers.

Décision:

Le programme d'action de 2011 du SICONA est approuvé à l'unanimité. Monsieur l'échevin Carlo Birchen (LSAP) ne se trouvait pas dans la salle des séances lors du vote.

- Le devis concernant la création de trois remises pour les associations locales se chiffre à 831.483,47 €. Monsieur le **bourgmestre John Lorent (LSAP)** explique que certaines associations stockent leur matériel dans la cave de la «Schungfabrik». Dans le cadre de la mise en conformité du centre culturel avec les prescriptions du comodo, il ne sera plus permis d'y entreposer du matériel combustible. En érigeant les trois remises au lieu-dit «Ieweschbuer», une alternative sera créée.

Monsieur le **conseiller Romain Becker (DP)** se montre d'accord avec la proposition du collège des bourgmestre et échevins. Il est cependant d'avis que le devis est relativement élevé, si on considère qu'il s'agit uniquement de dépôts.

Monsieur le **bourgmestre John Lorent (LSAP)** avoue que le devis est assez élevé, de sorte qu'il pense que le montant inscrit ne sera, à son avis, certainement pas dépassé. Ainsi, on peut éviter

Rat Romain Becker (DP) zeigt sich einverstanden mit dem Vorschlag des Schöffenrats. Den Kostenvoranschlag findet er allerdings etwas hoch, zumal es sich bei den drei Gebäuden lediglich um Lagerhallen handelt.

Bürgermeister John Lorent (LSAP) gibt zu, dass der Kostenvoranschlag recht hoch ist, so dass der angesetzte Betrag wohl nicht überschritten werden wird. Dadurch vermeidet man, dass der Gemeinderat einen zusätzlichen Kostenvoranschlag stimmen muss.

Entscheidung:

Der Kostenvoranschlag ist einstimmig angenommen.

- **Bürgermeister John Lorent (LSAP)** informiert den Gemeinderat, dass der Staat mit der Prozedur bezüglich der Sanierung der Eisenbahnbrücke auf der N31 in Kayl begonnen hat. Wann die Arbeiten beginnen werden ist jedoch noch nicht gewusst. Der Schöffenrat schlägt vor, den diesbezüglichen Kostenvoranschlag bereits in der heutigen Sitzung zu stimmen. Somit können die Sanierungsarbeiten ohne Verzögerung beginnen, sobald der Staat alle administrativen Vorarbeiten abgeschlossen hat. Die Kosten, welche die Gemeinde Kayl tragen muss, belaufen sich auf 195.000 €.

Rat Marcel Godart (CSV) sagt, dass die CSV erfreut darüber ist, dass die Arbeiten an der Eisenbahnbrücke demnächst beginnen werden. Sie werden den diesbezüglichen Kostenvoranschlag mitstimmen.

Rat Romain Becker (DP) glaubt nicht daran, dass der Staat noch in diesem Jahr mit den Sanierungsarbeiten an der Eisenbahnbrücke beginnen wird. Man sollte den diesbezüglichen Kostenvoranschlag allerdings schon jetzt stimmen, um den staatlichen Instanzen zu zeigen, dass die Gemeinde Kayl bereit ist.

Entscheidung:

Der Kostenvoranschlag ist einstimmig angenommen.

au conseil communal de voter un devis supplémentaire.

Décision:

Le devis est approuvé à l'unanimité.

- Monsieur le **bourgmestre John Lorent (LSAP)** informe le conseil communal que l'Etat vient de commencer la procédure concernant l'assainissement du pont des CFL sur la N31 à Kayl. Il n'est cependant pas encore connu quand les travaux débuteront. Le collège des bourgmestre et échevins propose de voter le devis relatif à la part communale déjà lors de cette réunion. Ainsi, les travaux pourront débuter sans retard, dès que l'Etat aura terminé les procédures administratives préliminaires. Les coûts à charge de la Commune se chiffrent à 195.000 €.

Monsieur le **conseiller Marcel Godart (CSV)** dit que le parti CSV est satisfait que les travaux d'assainissement débutent bientôt. Il votera en faveur du devis.

Monsieur le **conseiller Romain Becker (DP)** ne croit pas que les travaux d'assainissement commenceront cette année-ci. Le devis y relatif devra cependant être voté aujourd'hui, afin de montrer aux instances étatiques que la Commune de Kayl est prête.

Décision:

Le devis est approuvé unanimement.

- Le point suivant de l'ordre du jour concerne un devis supplémentaire en rapport avec l'aménagement des alentours de la «Schungfabrik». Monsieur le **bourgmestre John Lorent (LSAP)** explique que le site sera aménagé de façon à ce que les associations locales puissent y organiser leurs manifestations. Il est prévu un accès pour personnes à mobilité réduite, un escalier de secours, ainsi qu'une fontaine.

Les mesures coûteront en tout 593.821,88 €. Monsieur le bourgmestre John Lorent (LSAP)

- Als nächster Punkt steht der zusätzliche Kostenvoranschlag bezüglich der Gestaltung der näheren Umgebung der „Schungfabrik“ auf der Tagesordnung. **Bürgermeister John Lorent (LSAP)** erklärt, dass das Areal um das Kulturzentrum so gestaltet wird, dass die lokalen Vereine künftig dort ihre Feste feiern können. Es ist zudem vorgesehen, einen behindertengerechten Zugang zum Kulturzentrum zu schaffen und eine Feuertreppe zu bauen. Desweiteren soll es ein Wasserspiel geben.

Die geplanten Maßnahmen schlagen mit 593.821,88 € zu Buche. Bürgermeister John Lorent (LSAP) ist sich bewusst, dass dies ein recht hoher Betrag ist. Er ist jedoch der Ansicht, dass nach Abschluss der Arbeiten, die „Schungfabrik“ im rechten Licht dasteht.

Rat Marcel Godart (CSV) sagt, dass die CSV einverstanden ist mit der Umgestaltung der Umgebung der „Schungfabrik“ und den Vorschlag des Schöffenrats mitstimmen wird.

Rat Romain Becker (DP) wirft ein, dass er aus den bereits genannten Gründen den zusätzlichen Kostenvoranschlag nicht mitstimmen wird.

Entscheidung:

Der zusätzliche Kostenvoranschlag ist mit 11 Ja- gegen die Nein-Stimme von Rat Roman Becker (DP) mehrheitlich angenommen.

- Bürgermeister John Lorent (LSAP)** informiert, dass die Verbreiterung der Hutbiertg-Straße rund 25.000 € kosten wird. Im Haushalt von 2011 sind 30.000 € dafür vorgesehen.

Entscheidung:

Der Kostenvoranschlag ist einstimmig angenommen.

- Der Schöffenrat hat die Erneuerung der Biermecht-Straße vorgezogen, weil die Luxemburger Post dort die Glasfaserleitungen der beiden Ortschaften zusammenführt. Dadurch entsteht in der Biermecht-Straße eine größere Baustelle, die die Gemeinde nutzt, um gleichzeitig die Straße zu

est conscient que ceci constitue un montant assez élevé, il est cependant d'avis qu'à la fin des travaux, le centre culturel fera bonne figure.

Monsieur le **conseiller Marcel Godart (CSV)** affirme que le CSV est d'accord avec l'aménagement des alentours de la «Schungfabrik» et qu'il votera en faveur du devis supplémentaire.

Monsieur le **conseiller Romain Becker (DP)** remarque qu'il votera contre le devis supplémentaire pour les motifs exprimés.

Décision:

Le devis supplémentaire est approuvé avec 11 voix contre le vote négatif de Monsieur le conseiller Romain Becker (DP).

- Monsieur le **bourgmestre John Lorent (LSAP)** informe que les travaux d'élargissement de la voirie dans la rue Hutbiertg coûteront environ 25.000 €.

Décision:

Le devis est approuvé à l'unanimité.

- Le collège des bourgmestre et échevins a avancé les travaux de réaménagement de la rue Biermecht, étant donné que l'entreprise des P&T y relie les fibres optiques des deux villages. Ce travail occasionnera un chantier important, de sorte que la Commune a saisi l'occasion pour réaménager en même temps la rue Biermecht. L'entreprise des P&T prendra en charge une partie des coûts.

Décision:

Le devis de 525.000 € est approuvé à l'unanimité.

erneuern. Die Post übernimmt dabei einen Teil der anfallenden Kosten.

Entscheidung: Der Kostenvoranschlag über 525.000 € ist einstimmig angenommen.

7. Punkte, die von den Gemeinderäten Marco Lux und Camille Thomé auf die Tagesordnung gesetzt wurden.

Rat Marco Lux (LSAP) informiert den Gemeinderat über Parkprobleme gegenüber des Restaurants „Astoria“. Dort werden täglich Autos im Halteverbot abgestellt, wodurch diese den Autofahrern, die aus dem Brill in die Düdelinger-Straße einbiegen möchten, die Sicht versperren. Da dies ein erhebliches Gefahrenpotential darstellt, schlägt Rat Marco Lux (LSAP) vor, an dieser Stelle Poller aufzustellen.

Eine ähnliche Situation zeigt sich in der Pierre Schiltz-Straße und der Faubourg-Straße. Neben den Fußgängerstreifen vor der Faubourg-Schule stehen ebenfalls Autos im Parkverbot, wodurch die Sicht auf die Schulkinder, die die Straße überqueren möchten, versperrt ist.

Bürgermeister John Lorent (LSAP) ist die Parksituation in der Düdelinger-Straße bekannt. Er verspricht dort Poller aufstellen zu lassen.

Schöffe Carlo Birchen (LSAP) sagt, die von Rat Marco Lux (LSAP) angesprochenen Probleme in einer der nächsten Sitzungen der Verkehrskommission anzusprechen, um eine angemessene Lösung zu finden.

Rat Camille Thomé (CSV) beklagt sich über den schlechten Zustand des Feldwegs „Hunemeschkloepfel“ nahe dem Kayler Friedhof. Er schlägt vor, die zahlreichen Schlaglöcher mit Asphalt auszubessern.

Bürgermeister John Lorent (LSAP) erwidert, dass er mit dem Gemeindetechniker Rücksprache gehalten hat, was den Zustand des Feldwegs angeht. Da eine Ausbesserung der Löcher nur für kurze Dauer Abhilfe schaffen würde, hat er dem Staat vorgeschlagen, den Feldweg im Jahr 2012 zu erneuern.

7. Points portés à l'ordre du jour par Messieurs les conseillers Marco Lux et Camille Thomé.

Monsieur le **conseiller Marco Lux (LSAP)** informe le conseil communal sur des problèmes de stationnement vis-à-vis du restaurant Astoria. Des voitures y sont garées régulièrement, bien qu'il y ait une interdiction de stationnement. Les voitures mal garées bloquent la vue aux automobilistes venant du quartier Brill et voulant s'engager dans la rue de Dudelange. Ceci signifiant un risque potentiel, Monsieur le conseiller Marco Lux (LSAP) propose de mettre en place des bollards vis-à-vis du restaurant Astoria.

Une situation pareille existe dans la rue Pierre Schiltz et la rue du Faubourg. Des deux côtés du passage piétonnier devant l'école du Faubourg, il y a toujours des voitures mal garées barrant la vue sur le passage piétonnier et sur les écoliers désirant traverser.

La situation est bien connue à Monsieur le **bourgmestre John Lorent (LSAP)**. Il promet de mettre en place des bollards aux différents endroits cités par Monsieur le conseiller Marco Lux (LSAP).

Monsieur le **échevin Carlo Birchen (LSAP)** en saisira la commission de la circulation, pour élaborer une solution adéquate.

Monsieur le **conseiller Camille Thomé (CSV)** se plaint du mauvais état du chemin rural «Hunemeschkloepfel» proche du cimetière de Kayl. Il propose de réparer les nombreux nids de poule.

Monsieur le **bourgmestre John Lorent (LSAP)** réplique qu'il vient d'en discuter avec le chef du service technique. Une réparation des nids de

Ein weiterer Punkt von **Rat Camille Thomé (CSV)** beschäftigt sich mit den beiden neuen Schulsälen, welche im Dachgeschoss des Gemeindehauses entstehen sollen. Einer der beiden Säle erscheint ihm relativ klein zu sein, sodass er vermutet, dass dieser lediglich als Konferenzraum dienen soll.

Bürgermeister John Lorent (LSAP) bestätigt, dass der Verdacht von Rat Camille Thomé (CSV) nicht unbegründet ist. Die anfänglichen Arbeiten stützten sich auf einen falschen Plan. Es werden jedoch zwei vollwertige Schulsäle entstehen und nicht nur einer. Dies hat der Gemeinderat in Auftrag gegeben und so wird es umgesetzt.

Eine andere Frage von **Rat Camille Thomé (CSV)** betrifft die Essensausgabe in der Schulkantine. Dort wird angeblich nur Brot mit Körnern angeboten. Da viele Kinder dieses jedoch nicht mögen, möchte er vom Schöffenrat wissen, ob es nicht möglich ist, eine andere Sorte Brot anzubieten. Daneben werden öfters Gerichte serviert, wie beispielsweise Miesmuscheln, die etlichen Schulkindern nicht schmecken. Es ist den Kindern zudem nicht gestattet, einen zweiten Teller Suppe zu essen, anstelle des Hauptgerichts, falls sie dieses nicht mögen. Rat Camille Thomé (CSV) möchte wissen, ob es möglich ist, alternative Gerichte anzubieten, bzw. den Speiseplan zu überdenken.

Bürgermeister John Lorent (LSAP) erwidert, dass die Schulkantine sich strikt an einen vom zuständigen Ministerium ausgearbeiteten Speiseplan halten muss. Der Schöffenrat hat auf die angebotenen Gerichte keinerlei Einfluss.

Rat Romain Daubenfeld (LSAP) stimmt Rat Camille Thomé (CSV) zu, dass Gerichte, wie beispielsweise Miesmuscheln, nicht auf den Speiseplan von Grundschulern gehören. Er schlägt vor, eine Kommission solle sich der Problematik der Tagesgerichte annehmen.

Schöffe Carlo Birchen (LSAP) informiert, dass ihm als Verantwortlichen bislang keine Beschwerden bezüglich der angebotenen Gerichte zugetragen wurden. Er ist sich jedoch bewusst, dass die Schüler manche Gerichte nicht besonders mögen. Er zeigt

poule signifiant une solution non durable, Monsieur le bourgmestre a proposé aux instances étatiques de réaménager le chemin rural en 2012.

Un point supplémentaire de Monsieur le **conseiller Camille Thomé (CSV)** porte sur les deux nouvelles salles de classe au dernier étage de l'Hôtel de Ville. Une salle de classe lui paraît être assez petite, il croit que celle-ci sera uniquement utilisée comme salle de réunion.

Monsieur le **bourgmestre John Lorent (LSAP)** affirme que le doute de Monsieur le conseiller Camille Thomé (CSV) est justifié. Au début, les travailleurs se sont basés sur de faux plans. Monsieur le bourgmestre rassure cependant qu'il y aura deux salles de classe complètes. Le conseil communal l'a décidé et le projet sera réalisé comme l'a décidé le conseil.

Un autre point de Monsieur le **conseiller Camille Thomé (CSV)** concerne les menus de la cantine scolaire. Apparemment, seul du pain complet est servi aux élèves. De nombreux écoliers n'aimant pas ce pain, il demande s'il est possible d'offrir encore une autre sorte de pain. En outre, il y a souvent des menus, comme par exemple des moules, que nombre d'enfants n'aiment pas. Il n'est par ailleurs pas permis aux élèves de manger une deuxième portion de soupe au lieu du plat principal qu'ils n'aiment pas. Monsieur le conseiller Camille Thomé (CSV) veut savoir si la possibilité existe d'offrir des menus alternatifs ou bien de repenser l'offre de la cantine.

Monsieur le **bourgmestre John Lorent (LSAP)** réplique que la cantine scolaire respecte scrupuleusement le plan diététique élaboré par le Ministère de l'Education, le collège des bourgmestre et échevins ne voulant prendre influence sur les menus du jour.

Monsieur le **conseiller Romain Daubenfeld (LSAP)** soutient les énonciations de Monsieur le conseiller Camille Thomé (CSV) que des plats, tels que des moules, ne devraient pas figurer sur le menu du jour de l'école fondamentale. Il propose d'en charger une commission.

sich einverstanden mit dem Vorschlag von Rat Romain Daubenfeld (LSAP), eine Kommission damit zu beauftragen.

Rat Romain Becker (DP) stellt fest, dass lediglich ein alternatives Gericht angeboten wird, wenn Schweinefleisch auf dem Speiseplan steht. Vegetarische Gerichte stehen nicht zur Auswahl. Dies müsste künftig ebenfalls berücksichtigt werden.

Bürgermeister John Lorent (LSAP) verspricht, dass man sich der Problematik bezüglich der Brotsorten, sowie der Zusammensetzung der Tagesgerichte in der Schulkantine annehmen wird.

Rat Romain Becker (DP) weist den Schöffenrat auf den schlechten Zustand des Bodenbelags in der Kayler Sporthalle hin. Im Laufe der Jahre ist dieser ausgehärtet, sodass die Sportler Gefahr laufen, sich beim Sport zu verletzen.

Bürgermeister John Lorent (LSAP) weist darauf hin, dass die Demokratische Partei einen Vertreter im Komitee des SICOSPORT hat und dass die Diskussion bezüglich des Hallenbodens in einer Sitzung dieses Komitees zu erfolgen hat und nicht im Gemeinderat. Er macht zudem darauf aufmerksam, dass ein Austausch des Bodens eine nicht zu vernachlässigende Investition für die Gemeinde darstellen würde.

Eine weitere Frage von **Rat Romain Becker (DP)** beschäftigt sich mit der Thematik der Tetinger Schlackenhalde, die künftig von der Firma Cloos abgebaut werden soll. Er möchte wissen, ob die Bevölkerung vor Beginn der Abbauarbeiten informiert wird und wann die Arbeiten beginnen sollen. Er weist zudem darauf hin, dass es bereits jetzt eine Vielzahl von Baustellen in der Gemeinde gibt.

Bürgermeister John Lorent (LSAP) erwidert, dass sobald die Commodo-Prozedur abgeschlossen ist, es im Ermessen der Firma Cloos liegt, wann sie mit den Abbauarbeiten beginnt. Die Firma Cloos ist nicht dazu gehalten, die Bevölkerung oder die Gemeindeverwaltung über den Beginn der Arbeiten zu informieren. Der Schöffenrat zieht jedoch eine Informierung der Bevölkerung in Erwägung.

Monsieur **l'échevin Carlo Birchen (LSAP)** informe qu'aucune réclamation en relation avec les menus offerts n'a été formulée auprès de sa personne. Il est cependant conscient que les élèves n'aiment pas certains plats. Il est d'accord avec la proposition de Monsieur le conseiller Romain Daubenfeld (LSAP) de charger une commission d'examiner les menus du jour.

Monsieur le **conseiller Romain Becker (DP)** constate qu'il est uniquement offert un menu alternatif les jours où de la viande de porc figure comme plat du jour. Des menus végétariens n'étant pas offerts, il faudrait y penser dorénavant.

Monsieur le **bourgmestre John Lorent (LSAP)** promet que la problématique du pain proposé, ainsi que de la composition des menus de la cantine scolaire sera traitée dans les meilleurs délais.

Monsieur le **conseiller Romain Becker (DP)** signale au collège des bourgmestre et échevins le mauvais état du revêtement du sol dans le centre sportif. Au fil des années, celui-ci s'est durci par vieillissement, ce qui augmente le risque d'éventuelles blessures.

Monsieur le **bourgmestre John Lorent (LSAP)** indique que le Parti Démocratique a un représentant au sein du comité du SICOSPORT et que la discussion relative au revêtement du sol doit être menée dans une réunion dudit comité et non pas du conseil communal. En outre, le remplacement du revêtement du sol constitue un investissement assez important pour le syndicat SICOSPORT et donc les communes associées.

Un autre point de Monsieur le **conseiller Romain Becker (DP)** concerne le crassier de Tétange qui sera exploité. Il veut savoir quand les travaux débiteront et si la population en sera informée auparavant. Il rappelle le nombre important de chantiers actuels dans la Commune.

Monsieur le **bourgmestre John Lorent (LSAP)** réplique que dès l'achèvement de la procédure du commodo, il appartient à la firme Cloos de décider quand les travaux d'exploitation

Rat Romain Becker (DP) informe den Schöfferrat, dass die Straßen des Tetinger Ortskerns in den letzten Tagen regelrecht mit einer Schlammsschicht überzogen waren. Die Verschmutzung ging von den diversen Baustellen im Tetinger Zentrum aus. Obwohl die verantwortlichen Bauherren gehalten sind, jegliche von ihnen verursachte Verschmutzung des Straßennetzes zu beseitigen, wurde tagelang nichts unternommen. Die Gemeinde hat ebenfalls nicht reagiert. In Sachen Verkehrssicherheit im Tetinger Ortskern hat sich bisweilen nicht sehr viel verbessert.

Bürgermeister John Lorent (LSAP) ist der Grad der Verschmutzung der Straßen ebenfalls aufgefallen. Die Gemeinde hat den durch die Bauarbeiten verursachten Schmutz zum Teil selbst entfernt. Da dies allerdings nicht Aufgabe der Gemeinde ist, sondern der Bauherren, könnte man darüber nachdenken, den Verantwortlichen diese Reinigungsarbeiten künftig in Rechnung zu stellen.

Rat Romain Becker (DP) beschäftigt sich mit den Rechnungen bezüglich der Gemeindegebühren. Er hat festgestellt, dass in letzter Zeit einige Rechnungen kurz nacheinander verschickt wurden und nicht wie sonst üblich, alle drei Monate. Die Rechnungen hatten zudem einige Monate Verspätung. Aufgrund der kurz nacheinander folgenden Rechnungen, hatten etliche Bürger Probleme, die geforderten Beträge aufzubringen. Rat Romain Becker (DP) möchte vom Schöfferrat wissen, ob die Möglichkeit von monatlichen Abrechnungen besteht.

Bürgermeister John Lorent (LSAP) informiert, dass sich bei einer monatlichen Abrechnung die Kosten um ein vielfaches erhöhen werden. Im aktuellen Haushaltsjahr wird eine Umstellung auf monatliche Rechnungen nicht möglich sein, da es mehr oder minder größerer Umstrukturierungen in der Rechnungsabteilung bedarf.

Rat Romain Becker (DP) weist zum wiederholten Mal auf die Parksituation im Ortszentrum von Tetingen hin. Viele Autos blockieren die Bürger-

débiteront. La firme Cloos n'est pas tenue d'en informer la Commune ou bien la population. Le collège des bourgmestre et échevins envisage cependant d'informer les habitants du début des travaux, si elle est mise au courant par l'exploitant.

Monsieur le **conseiller Romain Becker (DP)** informe le collège des bourgmestre et échevins que les rues au centre de Tétange étaient couvertes de boue ces derniers jours. La salissure émanait des différents chantiers à Tétange. Bien que les maîtres d'ouvrages responsables soient tenus d'enlever la boue répartie par leurs engins dans les rues, il n'a rien été entrepris durant des jours. Pour ce qui est de la sécurité routière au centre de Tétange, il n'y a pas eu de grandes améliorations.

Monsieur le **bourgmestre John Lorent (LSAP)** affirme qu'il a également remarqué le degré de salissure. La Commune a enlevé elle-même une partie de la boue originaire des chantiers. Ceci n'étant pas la mission de la Commune, on pourrait facturer les coûts de nettoyage aux firmes responsables, mais sur base d'un règlement-taxe à prendre.

Monsieur le **conseiller Romain Becker (DP)** est préoccupé des factures concernant les taxes communales. Il a remarqué que certaines factures ont été envoyées aux habitants dans un délai relativement rapproché, au lieu des trois mois d'écart habituels. En plus, les factures avaient un certain retard. A cause des délais rapprochés, de nombreux habitants ont des difficultés de payer. Monsieur le conseiller Romain Becker (DP) demande au collège des bourgmestre et échevins si la possibilité existe d'envoyer les factures mensuellement au lieu de tous les trois mois.

Monsieur le **bourgmestre John Lorent (LSAP)** informe qu'une facturation mensuelle entraîne des frais considérables. Pendant l'année budgétaire 2011, un changement au niveau de la facturation n'est pas faisable, étant donné que ceci nécessite des restructurations assez importantes au niveau du bureau de la facturation.



steige. Verschlimmernd kommt hinzu, dass die Beschilderung ungenügend, bzw. nicht immer eindeutig ist. Es fehlt zudem an den nötigen Kontrollen.

Bürgermeister John Lorent (LSAP) ist die von Rat Romain Becker (DP) geschilderte Situation bestens bekannt. Er verspricht, die Verkehrskommission mit der Problematik zu beauftragen.

8. Fragen von Seiten der Gemeinderäte.

Keine Fragen von Seiten der Gemeinderäte an den Schöffenrat.

9. Sitzung unter Ausschluss der Öffentlichkeit.

Der Punkt 9 der Tagesordnung befasst sich mit Personalfragen. Er wird nicht öffentlich behandelt, so wie es das Gesetz vorsieht.

Monsieur le **conseiller Romain Becker (DP)** rappelle encore une fois la situation du stationnement des voitures au centre de Tétange, de nombreuses voitures étant garées sur les trottoirs. En plus, la signalisation est insuffisante, respectivement pas toujours claire et il n'y a pas de contrôles réguliers.

Monsieur le **bourgmestre John Lorent (LSAP)** connaît la situation décrite par Monsieur le conseiller Romain Becker (DP). Il promet d'en mandater la commission de la circulation.

8. Questions des conseillers.

Aucune question de la part des conseillers n'a été posée au collège des bourgmestre et échevins.

9. Dossiers à traiter à huis clos.

S'agissant d'affaires de personnel, le point 9 de l'ordre du jour est traité à huis clos conformément à la loi.



COURS DE MUSIQUE DE LA COMMUNE DE KAYL



Année scolaire 2011/2012

Cours de musique, correspondant à l'enseignement musical de la division inférieure telle qu'elle est définie par la loi du 28 avril 1998 portant harmonisation de l'enseignement musical dans le secteur communal, destinés aux enfants et adultes de la commune.

Les cours suivants sont offerts en collaboration avec l'Harmonie Ste Cécile Kayl, l'Harmonie Victoria Tétange, le Cercle des Mandolinistes Kayl, le Cercle des Mandolinistes Tétange, la Chorale «Les Amis de la Chanson», la Chorale «St. PIE X» Kayl:

FORMATION MUSICALE (solfège)	<ul style="list-style-type: none"> - Initiation à la musique (1h / semaine) 1: cycle 1 (5 ans au 31.08) de l'Ecole Fondamentale - Initiation à la musique (1h / semaine) 2: cycle 2.1 de l'Ecole Fondamentale - Année préparatoire (1,5h / semaine) - Première année (2h / semaine) - Première année Adulte (2h / semaine) => organisé si la demande le justifie - Troisième année Adulte (2h / semaine)
Conditions d'admission:	<ul style="list-style-type: none"> - Initiation à la musique: à partir du cycle 1 (5 ans au 31.08) ou cycle 2.1 de l'Ecole Fondamentale - Année préparatoire: à partir du cycle 2.2 de l'Ecole Fondamentale <p><i>1^{ère}, 2^e et 3^e année adulte = à partir de 15 ans.</i></p>
Note:	<p>La fréquentation des cours de solfège jusqu'à la 3^e année (1^{ère} mention) est obligatoire pour poursuivre la formation instrumentale.</p>

LIEUX ET HORAIRES DES COURS

- Salle de musique, «Peppings Millen», rue du Moulin à Kayl
 - Salle de musique, Centre Culturel «Schungfabrik» à Tétange
- Les lieux et horaires des cours seront communiqués aux élèves / parents.
La rentrée scolaire a lieu le jeudi, 15 septembre 2011.



RENSEIGNEMENTS:

Harmonie Ste Cécile Kayl

Madame Wilwert-Gilson Gaby, secrétaire
(tél: 23 67 73 97)
5, Klees Bongert, L-5754 FRISANGE

Harmonie Victoria Tétange

Monsieur Johanns Richard, secrétaire
(tél: 56 68 37)
17, rue de la Fontaine, L-3768 TETANGE

Chorale «Les Amies de la Chanson»

Madame Marx Gaby, secrétaire
(tél: 56 22 32)
87, rue du Faubourg, L-3641 KAYL

Cercle des Mandolinistes Kayl

Monsieur Linden Marcel, secrétaire
(tél: 56 55 16)
20, rue du Commerce, L-3616 KAYL

Cercle des mandolinistes Tétange

Monsieur Wagner Joël, secrétaire
(tél: 56 40 29)
33, rue de la Gare, L-3771 TETANGE

Chorale «St. PIE X» KAYL

Madame Thilges Maryse, secrétaire
(tél: 56 02 82)
18, rue Jos-Mille, L-3657 KAYL

INSCRIPTIONS:

Les formulaires d'inscriptions sont à remettre aux secrétaires respectifs
pour le 15 juillet 2011 au plus tard.

**LES INSCRIPTIONS NOUS PARVENANT APRES CETTE DATE NE POURRONT ETRE ACCEPTEES
QUE SUR LE VU DES PLACES ENCORE DISPONIBLES ET SERONT MISES SUR UNE LISTE D'ATTENTE.
LES INSCRIPTIONS SONT AUSSI OBLIGATOIRES POUR LES ANCIENS ELEVES.**

A remettre aux secrétaires respectifs pour le
15 juillet 2011 au plus tard!

Les inscriptions nous parvenant après cette date ne
pourront être acceptées que sur le vu des places encore
disponibles et seront mises sur une liste d'attente.
Les inscriptions sont aussi obligatoires pour
les anciens élèves

FORMULAIRE D'INSCRIPTION

COURS DE MUSIQUE - ANNÉE SCOLAIRE 2011/2012- COMMUNE DE KAYL

Coordonnées de l'élève:

Nom et Prénom:

Nom et Prénom du tuteur (élève mineur):

Rue et N°:

Code postal et localité:

Téléphone (privé, bureau): GSM:

E-mail:

Sexe: F / M Nationalité (facultatif):

Matricule nationale:

Ancien élève:

Nouvel élève:

Inscription aux cours de musique suivants:

FORMATION MUSICALE (solfège)

- Initiation à la musique 1
cycle 1 (5 ans au 31.08) Ecole Fondamentale
- Initiation à la musique 2
cycle 2.1 Ecole Fondamentale
- Année préparatoire
cycle 2.2 Ecole Fondamentale

- 1^{ère} année
- 1^{ère} année adulte
- 3^e année adulte

Préférence pour le lieu du cours

Kayl

Tétange

Si l'élève a déjà suivi des cours de musique dans une autre Ecole ou Conservatoire, veuillez nous indiquer les données suivantes et **joindre les attestations y respectives.**

Ecole de musique/Conservatoire:

Dernière année fréquentée au solfège:

Dernière année fréquentée à l'instrument:

Acceptez-vous de recevoir des informations sur les activités organisées par l'Ecole et l'UGDA (activités de formation et de perfectionnement, stages, concours, auditions/concerts...) Oui Non

Date et signature:

Chèques Service Accueil (CSA)

Possibilité de bénéficier des prestations CSA, donc du remboursement éventuel des frais d'inscription à la fin de l'année scolaire (pour les élèves jusqu'à l'âge de 12 ans).

Une lettre d'information est disponible auprès de la commune ou sur le site internet www.ugda.lu/ecomus

Pour les prestations Chèques Service Accueil, merci de présenter la carte CSA auprès du responsable local qui procédera à l'enregistrement de la demande.



Je vis dans ma commune - Je vote dans ma commune!

Vous vivez dans la commune de Kayl et vous remplissez les conditions pour pouvoir bénéficier du droit de vote lors des prochaines élections pour le conseil communal du 9 octobre 2011?

Inscrivez-vous. Participez activement à la vie politique dans notre commune. Tous les non-Luxembourgeois habitant depuis au moins cinq ans au Luxembourg peuvent s'inscrire sur les listes électorales.

S'inscrire est facile:

- Munissez-vous de votre document d'identité (carte d'identité, passeport, titre de séjour, ...)
- Amenez également le resp. les certificats de résidence qui prouvent que vous vivez depuis au moins cinq ans au Luxembourg
- La date limite pour pouvoir participer activement aux élections communales est le 14 juillet 2011.

Le Collège des bourgmestre et échevins ainsi que la Commission consultative pour étrangers de la Commune de Kayl veulent vous favoriser la démarche.

**Samedi, le 18 juin 2011, le Bureau de la population sera ouvert lors de la «Journée nationale de l'inscription» de 8h00 à 11h30 et de 13h30 à 16h30.
Vous pouvez vous inscrire également les jours ouvrables du lundi au vendredi de 8h00 à 11h30 et de 13h30 à 16h30.**

Pour tout renseignement supplémentaire concernant votre inscription sur les listes électorales, veuillez téléphoner au 56.66.66-220 ou -221.

Vivo na minha freguesia - voto na minha freguesia!

Vive na freguesia de Kayl e preenche os requisitos para ter direito ao voto nas próximas eleições para o conselho da camara no dia 9 de outubro de 2011?

Faça a sua inscrição, participe ativamente na vida política da sua freguesia. Todos os não-luxemburgueses que moram pelo menos há cinco anos no Luxemburgo podem-se inscrever nas listas eleitorais.

Inscrever-se é fácil:

- traga o seu documento de identificação (bilhete de identidade, passaporte, ou declaração de estadia ...)
- traga também o comprovativo de residência que prova que você vive à pelo menos cinco anos no Luxemburgo.
- a data limite, para poder participar ativamente nas eleições da camara, é dia 14 de julho de 2011.

O conselho dos presidentes e dos vereadores assim como a Comissão Consultativa para os estrangeiros da camara de Kayl pretende promover esta accão.

**Sábado, dia 18 de junho de 2011, o escritório da população estará aberto a quando do "dia nacional de inscrição" das 8h00 às 11h30 e das 13h30 às 16h30.
Também se pode inscrever nos dias úteis de segunda a sexta-feira das 8h00 às 11h30 e das 13h30 às 16h30.**

Para todas as informacoes complementares relativas a sua inscricão sobre as listas eleitorais, queira telefonar para o número 56.66.66-220 ou -221.

Kommunalwahlen 2011

Élections communales 2011



Bei den **Kommunalwahlen** 2011 können alle Bürger, die ihren Wohnsitz seit mindestens fünf Jahren in Luxemburg haben, ihre Meinung kundtun.

LASSEN SIE SICH BIS EINSCHLIESSLICH DEN 14. JULI 2011 REGISTRIEREN

OLAI OFFICE LUXEMBOURGEOIS DE FAMILIEN ET DE L'INTÉGRATION
LE GOUVERNEMENT DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG

Je
jepeuxvoter.lu
ichkannwaehlen.lu
icanvoto.lu
eupossovotar.lu

Ich KOMMUNALWAHLEN 2011

Ich kann wählen, also lasse ich mich eintragen!

Am 9. Oktober 2011 sind Kommunalwahlen. Sie sind Ausländer und wohnen in Luxemburg? Dann schließen Sie sich den Luxemburgern und den ausländischen Bürgern an, die sich bereits in die Wählerliste haben eintragen lassen, und beteiligen Sie sich aktiv am politischen Geschehen Ihrer Gemeinde! **Nutzen Sie Ihr Stimmrecht!**

WARUM WÄHLEN?

Wählen bedeutet seiner Stimme Gewicht verleihen: SIE können sich aktiv in Ihrer Gemeinde engagieren, indem Sie Ihre Vertreter (Gemeinderatsmitglieder) wählen, die sich in den kommenden sechs Jahren für Ihre Interessen einsetzen werden.

Hier eine Auswahl der Verantwortungsbereiche der Gemeinden:

- Ausstattung von Grundschulen und finanzielle Unterstützung von Schülern;
- Dienste des Standesamtes (Geburten, Eheschließungen, Todesfälle, Partnerschaften);
- Gemeindebebauungsplan und städtische Entwicklung (Baugenehmigungen);
- Trinkwasserversorgung und Abwasserentsorgung;
- Abfallentsorgung;
- Gestaltung von Betreuungseinrichtungen (maisons relais, Krippen...);
- Einrichtung von Beratungsstrukturen zugunsten der Beteiligung der Bürger an Gemeindeangelegenheiten;
- Organisation von Sportmöglichkeiten oder Kulturveranstaltungen;
- Integrationsmaßnahmen zur Förderung des Kontakts zwischen Gemeindemitgliedern;
- Bau und Verwaltung von Sozialwohnungen.

Nicht wählen heißt anderen Ihre Stimme zu überlassen!

WIE KANN ICH WÄHLEN?

Sämtliche in Luxemburg ansässige ausländische Personen, egal welcher Nationalität, können an den Kommunalwahlen teilnehmen, vorausgesetzt:

- Sie sind 18 am Tag der Wahl. Jugendliche, die noch nicht volljährig sind, die dies jedoch am Tag der Wahl im Jahr 2011 sein werden, dürfen sich ebenfalls registrieren lassen;
- Sie sind zum Zeitpunkt der Registrierung seit mindestens fünf Jahren in Luxemburg wohnhaft;
- Sie lassen sich bis einschließlich den 14. Juli 2011 in die Wählerliste eintragen.

WIE UND WO KANN ICH MICH EINTRAGEN LASSEN?

Die Eintragung ist ganz einfach. Gehen Sie zu Ihrer Gemeindeverwaltung und legen Sie folgende Dokumente vor:

- einen gültigen Identitätsnachweis (Personalausweis, Reisepass, Aufenthaltsgenehmigung...);
- eine bzw. mehrere von Ihrer Gemeindeverwaltung ausgestellte Aufenthaltbescheinigungen als Beleg dafür, dass Sie zum Zeitpunkt der Registrierung seit fünf Jahren in Luxemburg wohnen.

Sie können sich ab sofort bis einschließlich den 14. Juli 2011 eintragen lassen!

- Sollten Sie diese Frist nicht einhalten, sind Sie für die Kommunalwahlen im Jahr 2011 nicht zulässig.
- Einmal eingetragen, bleiben Sie es solange wie Sie in Luxemburg wohnen.
- Sie sind wahlpflichtig.
- In bestimmten Fällen ist Briefwahl zugelassen.
- Sie verlieren nicht das Wahlrecht in der Gemeinde Ihres Heimatlandes.

Sie interessieren sich für die Kommunalwahlen?
Informieren Sie sich unter www.ichkannwaehlen.lu



eu posso votar

Nas eleições autárquicas de 2011, todos os cidadãos estrangeiros que residam no Luxemburgo há, pelo menos, 5 anos poderão expressar-se.

**INSCREVA-SE ATÉ
14 DE JULHO DE 2011**

OLAI OFFICE LUXEMBOURGEOIS
DES ANCIENNES
DE L'INTEGRATION

LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG

Je

jepeuxvoter.lu
ichkannwaehlen.lu
icanvote.lu
eupossovotar.lu



ELEIÇÕES AUTÁRQUICAS 2011

Posso votar, por isso recenseio-me!

As eleições autárquicas decorrem a 9 de Outubro de 2011. Sejamos muitos a votar! Na qualidade de residente estrangeiro, junte-se aos Luxemburgueses e aos cidadãos estrangeiros já recenseados e participe activamente nas decisões políticas da sua autarquia: **exerça o seu direito de voto!**

PORQUÊ VOTAR?

Fazer uma escolha rima com dar força à sua voz: Cabe-lhe a **SI** intervir na sua autarquia escolhendo os seus representantes (membros do Conselho Municipal) que defenderão os seus interesses ao longo dos próximos 6 anos.

Eis algumas das competências das autarquias:

- o equipamento das escolas de ensino básico e as ajudas financeiras aos estudantes;
- os serviços relativos ao estado civil (nascimento, matrimónio, óbito, união civil);
- o ordenamento municipal e o desenvolvimento urbano (autorizações de construção);
- o abastecimento de água potável e a eliminação das águas residuais;
- a gestão dos resíduos;
- a organização das estruturas de acolhimento (lares de dia, creches...);
- a implementação de estruturas de aconselhamento que favorecem a participação activa dos cidadãos em assuntos autárquicos;
- a organização de actividades desportivas ou de manifestações culturais;
- a implementação de medidas de integração com vista a facilitar o contacto entre antigos e novos residentes da autarquia;
- a construção e a gestão de habitações sociais.

A abstenção é deixar a escolha nas mãos de outros!

COMO TORNAR-ME ELEITOR?

Qualquer cidadão estrangeiro residente no Luxemburgo, independentemente da sua nacionalidade, pode participar nas eleições autárquicas, com a condição de:

- ter atingido a idade de 18 anos no dia das eleições. Os jovens que ainda não tenham atingido a maioridade, mas que a atinjam no dia das eleições de 2011, também se podem recensear;
- residir no Luxemburgo há, pelo menos, 5 anos aquando da inscrição;
- se inscrever nos cadernos eleitorais até 14 de Julho de 2011, inclusivamente.

ONDE E COMO RECENSEAR-ME?


Recensear-se, é fácil. Deverá dirigir-se à administração autárquica do seu local de residência com os seguintes documentos:

- um documento de identificação válido (bilhete de identidade, passaporte, título de residência...)
- um ou vários atestado(s) de residência emitido(s) pelas respectivas administrações autárquicas comprovativo(s) de 5 anos de residência no Grão-Ducado do Luxemburgo à data de inscrição

Poderá, desde já, inscrever-se, nos cadernos eleitorais ! O prazo de recenseamento termina a 14 de Julho de 2011.

- Decorrida esta data, já não poderá votar nas eleições autárquicas de 2011.
- Este recenseamento permanece válido enquanto for residente no Luxemburgo.
- O voto é obrigatório.
- Em casos específicos, o voto por correspondência poderá ser permitido.
- Não perderá o seu direito de voto na autarquia do seu país de origem.

**Pretende obter informações sobre as eleições autárquicas?
Consulte www.eupossovotar.lu**



I can vote

At the 2011 municipal elections, all foreign nationals who have lived in Luxembourg for at least 5 years will be eligible to vote.

REGISTER UNTIL
14 JULY 2011

OLAI OFFICE LUXEMBOURGEOIS DE FACILITÉS DE L'INTÉGRATION
LE GOUVERNEMENT DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG

Je
jepeuxvoter.lu
ichkannwaehlen.lu
icanvote.lu
eupossovotar.lu

LOCAL ELECTIONS 2011

I can vote, so I register!

Let's make sure there is a good turnout for the next local elections that will be held on 9 October 2011. As a foreign resident, join the Luxembourgers and foreigners who have already registered, and become actively involved in the political decisions of your local authority: **use your right to vote!**

WHY VOTE?

Making a choice means making your voice heard: YOU can personally be active in your local municipality by choosing who will represent you and defend your interests for the coming six years.

Below are some of the local authority's areas of responsibility:

- equipping primary schools and dealing with financial assistance for students;
- municipal registry (births, marriages, deaths, partnerships);
- town planning and development (planning authorisations);
- drinking-water supply and waste-water treatment;
- waste management;
- organising childcare facilities (maisons relais, nurseries...);
- setting up advisory facilities encouraging people to participate in local affairs;
- sporting activities or cultural events;
- integration measures to encourage contact between old and new local residents;
- construction and management of subsidised housing.

Not voting means letting others decide!

HOW TO BECOME A VOTER?

Any foreigner living in Luxembourg, regardless of their nationality, has the right to participate in local elections, if they:

- are at least 18 years old on election day. Young people who are not yet 18, but will be by the time of the 2011 elections, may also register;
- lived in Luxembourg for at least five years;
- register on the electoral list until 14 July 2011.

WHERE AND HOW TO REGISTER?

Registration is simple. Take the following documents to your local authority:

- a valid ID (ID card, passport, residence permit, etc.);
- a certificate/certificates of residence issued by the respective local authority/authorities, proving five years' residence in Luxembourg at the time of registration.

You can register from now on until 14 July 2011!

- After this time, you will not be eligible to vote in the 2011 local elections.
- Once you have registered, you will remain so for as long as you live in Luxembourg.
- Voting is compulsory.
- Postal voting is permitted in certain cases.
- You will not lose your right to vote in the local elections in the municipality of your country of origin.

Are you interested in local elections?
Visit www.icanvote.lu



Je peux voter

Aux élections communales de 2011, tous les étrangers habitant depuis au moins 5 ans au Luxembourg pourront s'exprimer.

INSCRIVEZ-VOUS JUSQU'AU 14 JUILLET 2011 INCLUS

DLAI OFFICE LUXEMBOURGEOIS DE S'ACQUISITION DE L'INTEGRATION

LE GOUVERNEMENT DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG

Je

jepeuxvoter.lu
ichkannwaehlen.lu
icanvote.lu
eupossovotar.lu



ELECTIONS COMMUNALES 2011

Je peux voter, alors je m'inscrits !

Soyons nombreux à participer aux élections communales du 9 octobre 2011. En tant que résident étranger, rejoignez les Luxembourgeois et les étrangers déjà inscrits en participant activement aux choix politiques de votre commune : **utilisez votre droit de vote !**

POURQUOI VOTER ?

Faire un choix rime avec donner force à sa voix : C'est **VOUS** qui pouvez être acteur de votre commune en choisissant vos représentants (conseillers communaux) qui défendront vos intérêts pour les 6 ans à venir.

Voici quelques-unes des compétences communales :

- l'équipement des écoles de l'enseignement fondamental et les aides financières pour étudiants ;
- les services de l'état civil (naissances, mariages, décès, partenariats) ;
- l'aménagement communal et le développement urbain (autorisations de construire) ;
- l'approvisionnement en eau potable et l'évacuation des eaux usées ;
- la gestion des déchets ;
- l'organisation des structures d'accueil (maisons relais, crèches...);
- la mise en place de structures consultatives favorisant la participation citoyenne aux affaires communales ;
- l'organisation d'activités sportives ou de manifestations culturelles ;
- la mise en place de mesures d'intégration facilitant le contact entre anciens et nouveaux résidents de la commune ;
- la construction et la gestion de logements sociaux.

S'abstenir, c'est laisser le choix aux autres !

COMMENT DEVENIR ELECTEUR ?

Toute personne étrangère résidant au Luxembourg, quelle que soit sa nationalité, peut participer aux élections communales, à condition :

- d'avoir 18 ans révolus le jour des élections. Les jeunes qui n'ont pas encore atteint la majorité, mais qui l'auront au moment des élections de 2011, peuvent également s'inscrire ;
- de résider au Luxembourg depuis au moins 5 années au moment de l'inscription ;
- de s'inscrire sur la liste électorale jusqu'au 14 juillet 2011 inclus.

OU ET COMMENT S'INSCRIRE ?

S'inscrire, c'est facile. Présentez-vous à l'administration communale de votre lieu de résidence avec les documents suivants :

- un document d'identité en cours de validité (carte d'identité, passeport, titre de séjour...);
- un ou plusieurs certificats de résidence délivrés par les administrations communales respectives et justifiant de 5 années de résidence au Grand-Duché de Luxembourg au moment de l'inscription.

Vous pouvez vous inscrire dès maintenant, les inscriptions se feront jusqu'au 14 juillet 2011 inclus !

- Passé ce délai, vous ne pourrez pas voter lors des élections communales de 2011.
- Une fois inscrit, vous le restez tant que vous êtes résident au Luxembourg.
- Le vote est obligatoire.
- Le vote par correspondance est admis dans certains cas.
- Vous ne perdrez pas votre droit de vote dans la commune de votre pays d'origine.

Les élections communales vous intéressent ?
Rendez-vous sur www.jepeuxvoter.lu



le tuyau myenergy

Maison bien isolée = confort optimisé

- Réduisez votre facture de chauffage de jusqu'à 70% !
- Profitez d'un confort accru !
- Augmentez la valeur immobilière !

Pensez à faire appel à un conseiller en énergie avant d'entamer des travaux d'assainissement énergétique et profitez des subventions étatiques!



myenergy
Luxembourg



MINISTÈRE DE L'ÉCONOMIE
ET DU COMMERCE ÉTRANGER



MINISTÈRE DU DÉVELOPPEMENT DURABLE
ET DES INFRASTRUCTURES
(Département de l'habitat)



**Prenez un rendez-vous de conseil gratuit dans votre myenergy infopoint!
Hotline: 8002 11 90 / www.myenergy.lu**

JOURNÉE PORTE OUVERTE

à la station d'épuration / Kläranlage

1, rue de Crauthem, L-3390 Peppange
anciennement route de Peppange, L-3270 Bettembourg

Samedi, le 9 juillet 2011

de 10h00 à 17h00

- Visite des lieux
- Expositions et démonstrations diverses
 - Animation et jeux pour enfants
 - Boissons et Barbecue
 - Parking gratuit sur place

Syndicat Intercommunal STEP



Si tout d'un coup vous vous sentez plus mal:

La grande chaleur fait perdre beaucoup d'eau et de sels minéraux! Si ces pertes ne sont pas compensées correctement, des problèmes graves risquent de s'installer; les premiers signes d'alerte sont:

- › crampes au niveau des bras, des jambes, de l'abdomen
- › en cas d'aggravation: vertige, étourdissement, faiblesse, insomnie inattendue

Cessez toute activité, mettez-vous au frais et prenez des boissons. Au cas où ces signes ne disparaissent pas en une heure, contactez sans tarder votre médecin traitant.

Pour plus d'informations

Tél.: 247-85650

www.sante.lu



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de la Santé

» Grande chaleur, santé en danger «

L'été s'accompagne souvent d'une vague de forte chaleur qui risque de provoquer des problèmes de santé chez certaines personnes fragiles.

Ce sont surtout:

- › les personnes âgées
- › les nourrissons
- › les personnes souffrant d'une maladie chronique telle qu'une maladie cardiaque, une maladie des reins, une maladie psychique etc.

Il est par conséquent important de respecter certains principes lors des vagues de grande chaleur.



Nous conseillons:

Avant l'arrivée de l'été:

- › vérifiez si les fenêtres exposées au soleil disposent de volets extérieurs, de rideaux ou de stores permettant de les occulter pour limiter les conséquences de la chaleur
- › vérifiez le bon fonctionnement de votre réfrigérateur
- › informez-vous où se trouvent des lieux climatisés proches de votre domicile
- › si vous souffrez d'une maladie chronique ou suivez un traitement médicamenteux, demandez à votre médecin si vous devez prendre des précautions particulières
- › si, en tant que personne à risque, vous vivez seul(e) et que personne ne passe régulièrement vous voir lors d'une vague de chaleur, demandez auprès de votre commune un formulaire d'inscription pour des visites régulières lors d'une grande vague de chaleur.

À l'annonce d'une vague de grande chaleur, le service météo de l'aéroport de Luxembourg annonce quelques jours à l'avance l'arrivée de la vague de chaleur

- › écoutez la radio: vous entendrez les prévisions actuelles et vous recevrez des recommandations comment vous protéger des conséquences de la chaleur
- › vérifiez si vous disposez d'une quantité appropriée de boissons à la maison
- › aérez bien votre maison, surtout durant les heures fraîches, pendant la nuit

- › si, en tant que personne à risque, vous vivez seul(e) et que personne ne passe régulièrement vous voir lors d'une vague de chaleur, demandez auprès de votre commune (si ceci n'est pas déjà fait) un formulaire d'inscription pour des visites régulières lors d'une grande vague de chaleur.

Lorsque la grande chaleur s'est installée dans notre région



- › évitez de sortir à l'extérieur aux heures les plus chaudes; restez à l'intérieur de votre habitat dans les pièces les plus fraîches (ex: cave)



- › si votre habitat est devenu trop chaud, essayez de passer au moins deux à trois heures de la journée dans un endroit frais ou climatisé (supermarché, cinéma,...)

- › prenez durant la journée des douches ou des bains partiels (p.ex. mains, pieds) rafraîchissants
- › fermez volets, rideaux et stores des fenêtres exposées au soleil
- › maintenez fermées les portes extérieures et les fenêtres tant que la température extérieure dépasse la température intérieure; aérez votre habitat tard le soir, la nuit ou tôt le matin
- › si vous devez sortir, restez à l'ombre, portez des vêtements clairs, légers et amples de préférence en coton/lin, couvrez-vous la tête
- › buvez régulièrement des petites quantités (2-4 fois par heure) et sans attendre d'avoir soif: minimum **1,5 litres d'eau** riche en sels minéraux par jour: Préférez de l'eau minérale ou de l'eau pétillante. L'eau de source (en bouteilles ou l'eau du robinet) pourrait éventuellement manquer de sels minéraux. En supplément, vous pouvez consommer des boissons légèrement sucrées: jus dilué de moitié avec de l'eau, infusions légèrement sucrées (1 sucre / tasse), bouillon de légumes dégraissé. Limitez au maximum la consommation de café/thé, de boissons trop riches en sucres/caféine qui ont des effets diurétiques
- › mangez normalement, si vous manquez de faim, fractionnez les repas; mangez chaque jour des fruits, des crudités/salades/légumes pour recharger l'organisme en sels minéraux
- › si, en tant que personne à risque, vous habitez seul(e), demandez que quelqu'un passe vous voir régulièrement



Wenn Sie sich plötzlich unwohl fühlen:

Durch die große Hitze verlieren Sie viel Wasser und Mineralsalze. Falls diese Verluste nicht genügend ausgeglichen werden, kann es zu Gesundheitsproblemen kommen; erste Alarmzeichen sind:

- › Krämpfe in Armen, Beinen oder Bauch
- › bei Verschlechterung wird Ihnen schwindelig, Sie sind leicht benommen, fühlen sich schwach, leiden an Schlaflosigkeit

Sie müssen sofort jede Beschäftigung einstellen, sich in eine kühle Umgebung begeben und Flüssigkeit zu sich nehmen. Falls die oben genannten Anzeichen nicht innerhalb einer Stunde verschwinden, rufen Sie sofort Ihren Hausarzt.

**Für etwaige Fragen:
Tel.: 247-85650
www.sante.lu**



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de la Santé

»Hitzewelle, Gefahr für die Gesundheit«

Der Sommer wird oft von einer großen Hitzewelle begleitet, die bei gefährdeten Personen schwerwiegende gesundheitliche Schäden verursachen kann.

Besonders gefährdet sind:

- › ältere Leute
- › Kleinkinder
- › Personen mit chronischen Erkrankungen wie Herzranke, Nierenranke, psychisch Erkrankte u.a.

Es ist daher besonders wichtig, während der Hitzeperiode auf einige Regeln zu achten.



Hier unsere Empfehlungen

Vor Beginn der Hitzeperiode

- › prüfen Sie, ob die Fenster der Sonnenseite Ihrer Wohnung mit Fensterläden, Gardinen oder Rollos ausgestattet sind
- › überprüfen Sie die Funktionsfähigkeit Ihres Kühlschranks
- › informieren Sie sich über etwaige gekühlte oder klimatisierte Räumlichkeiten in Ihrer Nähe
- › falls Sie eine chronische Erkrankung haben oder regelmäßig Medikamente einnehmen, erkundigen Sie sich bei Ihrem Arzt, ob Sie auf irgendetwas besonders achten müssen
- › falls Sie als gefährdete Person alleine zu Hause leben und niemanden haben, der während einer Hitzewelle regelmäßig bei Ihnen vorbeischaut, fragen Sie bei Ihrer Gemeinde nach einem Antragsformular zwecks regelmäßiger Visite während einer großen Hitzewelle

Wenn eine große Hitzewelle angekündigt wird, der Wetterdienst vom Flughafen Luxemburg etwa eine große Hitzewelle einige Tage im voraus ankündigt,

- › schalten Sie Ihr Radio ein: hier hören Sie die neuesten Wettervorhersagen und erhalten Ratschläge, wie Sie sich am besten vor den Folgen einer Hitzewelle schützen
- › überprüfen Sie Ihre Getränkereserven
- › lüften Sie die Wohnung hauptsächlich nachts, wenn es am kühlgsten draußen ist

- › falls Sie als gefährdete Person alleine zu Hause leben und niemanden haben, der während einer Hitzewelle regelmäßig bei Ihnen vorbeischaut, fragen Sie bei Ihrer Gemeinde nach einem Antragsformular zwecks regelmäßiger Visite während einer großen Hitzewelle (falls dies noch nicht geschehen ist).

Wenn die Hitzewelle über unsere Region hereingebrochen ist,

- › sollten Sie tagsüber, wenn die Außentemperatur hoch ist, im Haus bleiben und sich in den kühlgsten Räumen aufhalten (z.B. Kellerräume)
- › falls es in Ihrem Haus zu warm geworden ist, versuchen Sie wenigstens 2 bis 3 Stunden tagsüber in kühler, klimatisierter Umgebung zu verbringen (Einkaufszentrum, Kino, ...)
- › kühlen Sie sich durch Duschen oder Teilbäder (Hände, Füße)
- › schließen Sie Fensterläden, Gardinen oder Rollos der Fenster die der Sonnenseite ausgesetzt sind
- › halten Sie Fenster und Außentüren so lange geschlossen wie die Außentemperatur höher ist als die Temperatur im Innern Ihrer Wohnung; öffnen Sie die Fenster zum Lüften erst am späten Abend, nachts oder am frühen Morgen
- › falls Sie Ihr Haus verlassen müssen, bleiben Sie stets im Schatten, tragen Sie ganz leichte und helle Kleidung aus Leinen oder Baumwolle, halten Sie immer Ihren Kopf bedeckt
- › trinken Sie regelmäßig über den Tag verteilt mindestens 1,5 Liter Wasser mit genügend Mineralsalzen, auch wenn Sie keinen Durst haben. Bevorzugen Sie Mineralwasser und Sprudelwasser. Quellwasser (ob in Flaschen oder als Leitungswasser) kann eventuell nicht genügend Mineralsalze enthalten. Daneben können Sie auch leicht gesüßte Getränke, wie zur Hälfte mit Wasser verdünnte Säfte, leicht gesüßten Kräutertee (1 Zucker/ pro Tasse) und Gemüsebrühe zu sich nehmen. Vermeiden Sie Kaffee/Tee und Zucker/ koffeinhaltige Getränke, die eher entwässernd wirken.
- › essen Sie normal; falls Sie keinen Hunger haben, teilen Sie Ihre Mahlzeiten in kleine Portionen auf; essen Sie jeden Tag Obst, Rohkost und Gemüse. So wird der Mineralsalzverlust wieder ausgeglichen.
- › falls Sie als gefährdete Person alleine wohnen, bitten Sie, dass jemand von Zeit zu Zeit bei Ihnen vorbeischaut



ANTRAGSFORMULAR

Betreuung während einer Hitzewelle

Es kommen Personen in Frage, die krank oder älter als 75 Jahre sind, alleine (oder mit einer nicht validen Person) leben, sich nur eingeschränkt selbst versorgen können, mit wenig oder keinen Kontakten mit ihren Nächsten, die keine Hilfe von Seiten der Pflegeversicherung beziehen.

Bitte Formular in Druckschrift ausfüllen

Persönliche Daten zur Person, die betreut werden soll:

Name :		Vorname :	
Strasse, Hausnummer			
Postleitzahl:	L -	Wohnort :	
Telefon/Mobiltelefon		und/oder	
Sozialversicherungsnummer (obligatorisch)			

Kontaktperson:

Name :		Vorname	
Telefon/Mobiltelefon			

Hiermit beantrage ich eine Betreuung während einer Hitzewelle.

Datum : _____ Unterschrift des Hilfeempfängers: _____

Falls das Formular durch eine andere Person als den Hilfeempfänger ausgefüllt wird, bitte auch folgende Informationen mitteilen:

Name :		Vorname :	
Strasse, Hausnummer			
Postleitzahl:	L -	Wohnort :	
Telefon/Mobiltelefon		und/oder	
Verwandschaft/Verbindung zur zu betreuenden Person:			

Hiermit wird bestätigt, dass Herr/Frau _____ über diesen Antrag ihn(sie) betreffend informiert wurde.

Datum : _____ Unterschrift des Antragstellers: _____

Wir bitten Sie das ausgefüllte ANTRAGSFORMULAR **vor dem 20. Mai 2011** an folgende Adresse zu senden:

Service helpline de la Croix-Rouge luxembourgeoise
Plan canicule
89, rue J.-P. Michels
L- 4243 Esch-sur-Alzette



FORMULAIRE DE DEMANDE Suivi en période de canicule

Entrent en ligne de compte les personnes de 75 ans et plus, et/ou malades, vivant seules (ou avec une personne non-valide), à autonomie limitée, avec peu ou pas de contact avec les proches, sans aide de la part de l'assurance-dépendance.

Merci de compléter le formulaire en caractères imprimés.

Données de la personne à suivre :

Nom :		Prénom :	
N° et rue :			
Code postal :	L -	Localité :	
Téléphone/GSM :		et / ou	
Numéro matricule (obligatoire) :			

Personne de contact :

Nom :		Prénom :	
Téléphone/GSM :		et / ou	

Par la présente, j'introduis une demande de prise en charge en cas de canicule.

Date : _____ **Signature du bénéficiaire:** _____

Si la demande est faite par une autre personne que le bénéficiaire du suivi, veuillez également remplir les données suivantes :

Nom :		Prénom :	
N° et rue :			
Code postal :	L -	Localité :	
Téléphone/GSM :		et / ou	
Lien avec la personne à suivre :			

**Par la présente, il est certifié que Monsieur/Madame _____
a été informé(e) de cette demande de suivi pour lui(elle) en période de canicule.**

Date : _____ **Signature du déclarant:** _____

Veuillez faire parvenir ce FORMULAIRE DE DEMANDE dûment complété **avant le 20 mai 2011** à l'adresse suivante :

Service helpline de la Croix-Rouge luxembourgeoise
Plan canicule
89, rue J.-P. Michels
L- 4243 Esch-sur-Alzette




Per Klick zu den ökologischsten Produkten – ob Haushaltsgeräte, Autos, Energiesparlampen oder Elektrofahrräder – auf der unabhängigen Internetseite www.oekotopten.lu finden Sie die ökologischsten Modelle des Luxemburger Marktes.

www.oekotopten.lu

OekoTopten.lu, der erste Schritt zum umweltbewussten Einkauf.

sélectionné par www.oekotopten.lu

achetez malin! achetez durable!

Pedececs sind für das hügelige Gelände Luxemburgs förmlich prädestiniert. Mit nur wenig Körpereinsatz gelingt es auch weniger sportlichen Radfahrern weite Distanzen zu fahren. Bei jedem Pedaltritt unterstützt ein 250 Watt starker Elektromotor den Radler mit zusätzlicher Drehkraft.

Gute Pedececs findet man ab einem Preis von 1300 €. Qualitativ hervorragende Modelle trifft man jedoch eher in den Preisklassen von 2000 bis 3000 € an.

OekoTopten.lu empfiehlt nur Pedececs mit leichten Lithium-Ionen Akkus. Der Li-Ionen-Akku zeichnet sich durch hohe Energiedichte aus und unterliegt keinem Memory-Effekt.

www.oekotopten.lu informiert Sie aber nicht nur über Pedececs, sondern über energiesparende Geräte im Allgemeinen... Hier finden Sie auch eine Liste von OekoTopten-Partnergeschäften mit erstklassigen Modellen im Angebot. Schauen Sie rein!

www.oekotopten.lu ist eine Initiative des Mouvement Ecologique, des OekoZenter Lëtzebuerg und des Ministeriums für nachhaltige Entwicklung und Infrastrukturen



Rad fahren mit Rückenwind Die neuen Pedececs auf www.oekotopten.lu

Das Angebot an Fahrrädern mit elektrischem Hilfsmotor ist im Vergleich zum letzten Jahr hierzulande um 65% gestiegen. Die Internetseite www.oekotopten.lu gibt Einblick in die Welt der sogenannten Pedececs und erklärt, auf was man beim Kauf achten soll.

Pedececs sind für das hügelige Gelände Luxemburgs förmlich prädestiniert. Mit nur wenig Körpereinsatz gelingt es auch weniger sportlichen Radfahrern weite Distanzen zu fahren. Bei jedem Pedaltritt unterstützt ein 250 Watt starker Elektromotor den Radler mit zusätzlicher Drehkraft.

Gute Pedececs findet man ab einem Preis von 1300 €. Qualitativ hervorragende Modelle trifft man jedoch eher in den Preisklassen von 2000 bis 3000 € an.

OekoTopten.lu empfiehlt nur Pedececs mit leichten Lithium-Ionen Akkus. Der Li-Ionen-Akku zeichnet sich durch hohe Energiedichte aus und unterliegt keinem Memory-Effekt.

www.oekotopten.lu informiert Sie aber nicht nur über Pedececs, sondern über energiesparende Geräte im Allgemeinen... Hier finden Sie auch eine Liste von OekoTopten-Partnergeschäften mit erstklassigen Modellen im Angebot. Schauen Sie rein!



Le guide online des produits les plus écologiques – appareils ménagers, voitures, lampes à économie d'énergie ou vélos électriques – sur le site indépendant www.oekotopten.lu vous trouvez les produits les plus écologiques du marché luxembourgeois.

www.oekotopten.lu

OekoTopten.lu, le premier pas pour votre achat écologique.

sélectionné par www.oekotopten.lu

achetez malin! achetez durable!

Le vélo qui donne des ailes
Les nouveaux Pedececs
sur www.oekotopten.lu

Par rapport à l'année dernière, l'offre de vélos à moteur auxiliaire électrique a augmenté de 65% au Luxembourg. Le site Internet www.oekotopten.lu vous permet de vous faire une idée sur les soi-disant Pedececs et attire l'attention sur les détails à surveiller au moment de l'achat.

Les Pedececs sont quasiment prédestinés pour le paysage vallonné du Luxembourg. Même les cyclistes les moins sportifs parviennent à couvrir de grandes distances avec un minimum d'efforts. A chaque coup de pédale, un moteur électrique de 250 Watt fournit de la force de rotation supplémentaire au cycliste.

Un bon Pedecec avec batterie lithium-ion coûtera environ 1300 €. Mais pour un modèle d'excellente qualité, il faudra prévoir entre 2000 et 3000 €.

Mais le site « www.oekotopten.lu » ne se limite pas à la présentation de Pedececs, vous y trouverez également bien d'autres produits écologiques... D'autant plus vous trouverez un aperçu complet des magasins qui commercialisent ces cycles et sont partenaires du projet OekoTopten.lu.

www.oekotopten.lu est une initiative du Mouvement Ecologique, OekoZenter Lëtzebuerg et du Ministère du Développement durable et des Infrastructures



Le vélo qui donne des ailes Les nouveaux Pedececs sur www.oekotopten.lu

Par rapport à l'année dernière, l'offre de vélos à moteur auxiliaire électrique a augmenté de 65% au Luxembourg. Le site Internet www.oekotopten.lu vous permet de vous faire une idée sur les soi-disant Pedececs et attire l'attention sur les détails à surveiller au moment de l'achat.

Les Pedececs sont quasiment prédestinés pour le paysage vallonné du Luxembourg. Même les cyclistes les moins sportifs parviennent à couvrir de grandes distances avec un minimum d'efforts. A chaque coup de pédale, un moteur électrique de 250 Watt fournit de la force de rotation supplémentaire au cycliste.

Un bon Pedecec avec batterie lithium-ion coûtera environ 1300 €. Mais pour un modèle d'excellente qualité, il faudra prévoir entre 2000 et 3000 €.

Mais le site « www.oekotopten.lu » ne se limite pas à la présentation de Pedececs, vous y trouverez également bien d'autres produits écologiques... D'autant plus vous trouverez un aperçu complet des magasins qui commercialisent ces cycles et sont partenaires du projet OekoTopten.lu.

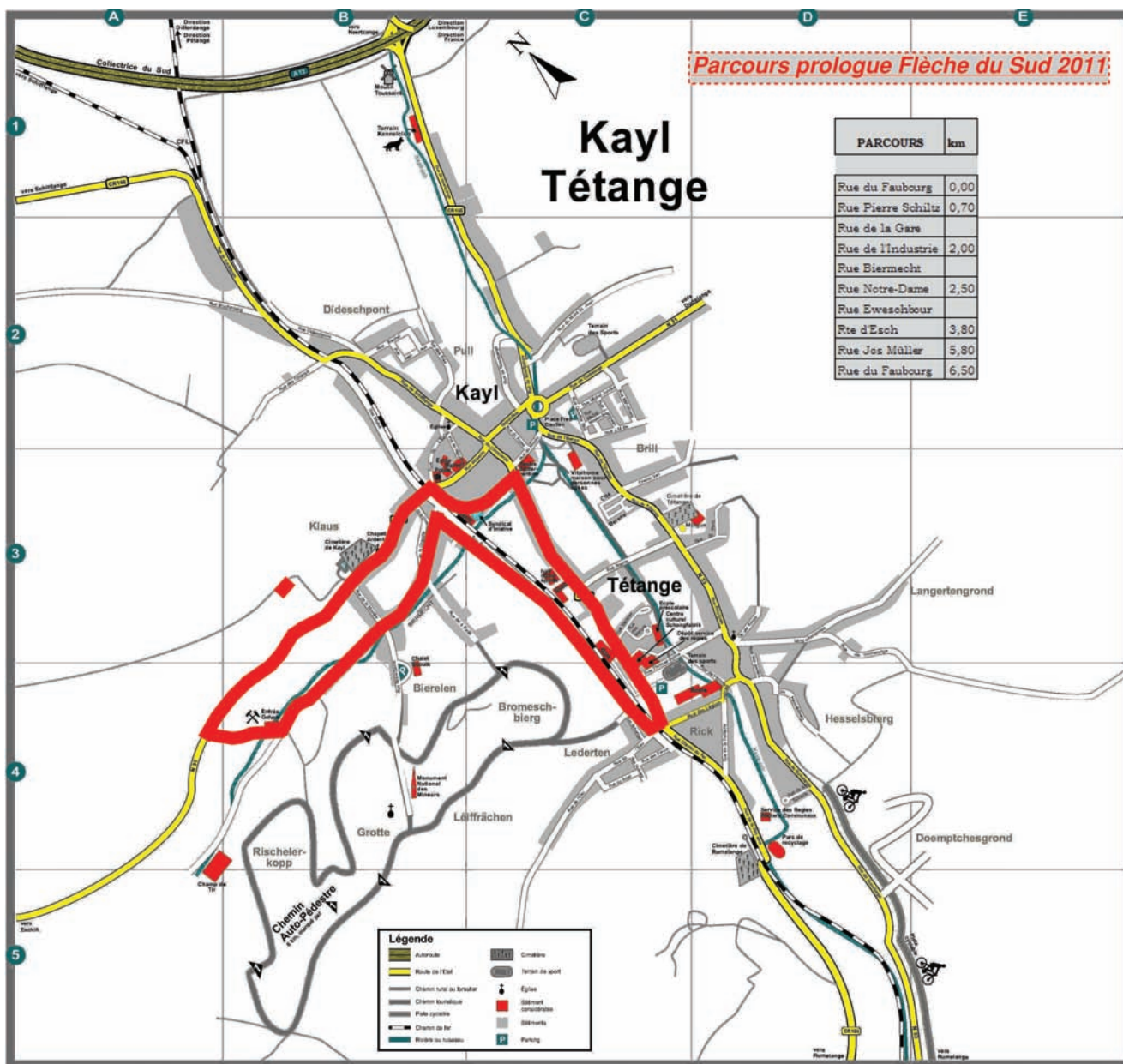
FLÈCHE DU SUD 2011

Jeudi, le 9 juin 2011, le prologue de la Flèche du Sud sera organisé dans les rues de la Commune de Kayl. La Commune de Kayl est heureuse de pouvoir s'associer à cette grande manifestation et fera tout pour que celle-ci se déroule avec un maximum de sécurité et de confort pour les habitants et les coureurs.

Cette manifestation entraînera un certain nombre de restrictions dans le domaine de la circulation routière. Nous vous demandons de vous familiariser avec ces restrictions et pour vous faciliter la tâche, nous avons procédé rue par rue. Nous essayerons de réduire ces répercussions au strict minimum. En général, les rues du parcours sont interdites à

Am Donnerstag, den 9. Juni 2011 findet der Prolog der Flèche du Sud in den Strassen der Gemeinde Kayl statt. Der Schöffenrat ist froh, Partner dieser grossen Veranstaltung zu sein und wird alles tun, damit die Sicherheit und der Komfort der Bewohner und der Fahrer gewährleistet werden.

Diese Veranstaltung hat zur Konsequenz, dass sich eine Reihe von Einschränkungen im Strassenverkehr in der Gemeinde ergeben. Wir möchten die Auswirkungen auf ein Minimum reduzieren. Wir möchten Sie bitten, die hier erklärten Änderungen durchzulesen. Im Allgemeinen kann man sagen, dass die Strassen auf der Strecke zwischen 16.30 und der Ankunft des letzten Fahrers (die in etwa um 21.00 Uhr stattfinden





toute circulation à partir de 16h30 et ceci jusqu'à la fin de la course qui se fera vers 21h00. La zone de départ et d'arrivée à hauteur de l'école du Faubourg sera interdite à toute circulation de 14h00 à 22h00. En général, il est également interdit de sortir du garage avec son véhicule et de circuler sur le parcours de la course.

D'ores et déjà, le Collège des bourgmestre et échevins vous remercie de votre compréhension et vous invite à venir encourager les coureurs cyclistes.

wird) für alle Verkehrsteilnehmer gesperrt sind. Der Start- und Zielbereich neben der Schule Faubourg wird zwischen 14 und 22 Uhr gesperrt. Es ist auch nicht erlaubt, während dem Rennen mit seinem Fahrzeug aus der Garage auf die Strecke zu fahren.

Des weiteren möchten wir darauf hinweisen, dass das Stationieren der Fahrzeuge auf der Strecke grundsätzlich nicht erlaubt sein wird. Für die Bewohner einiger Strassen wird es besonders eng: Cité Neiwiss, der obere Teil der rue Notre Dame, Rue de la Montée und die rue de la Chapelle befinden sich zwar nicht auf der Strecke. Sie sind jedoch während der Dauer des Prologs vom 9. Juni 2011 abgeschnitten, und zwar zwischen 16.30 und 21 Uhr.

Der Schöffenrat möchte Ihnen heute schon für Ihr Verständnis danken und fordert Sie auf, die Rennfahrer auf der Strecke anzufeuern.

Parcours de la course (voir la carte):

Départ:

Rue du Faubourg – Départ à hauteur de l'école Faubourg
Rue Pierre Schiltz
Rue de la Gare
Rue de l'Industrie
Rue Biermecht
Rue Notre-Dame
Rue Eweschbour
Route d'Esch
Rue Joseph Muller
Rue du Faubourg – Arrivée à hauteur de l'école Faubourg

Parcours des Rennens (siehe Karte):

Start:

Rue du Faubourg – gleich neben der Schule Faubourg
Rue Pierre Schiltz
Rue de la Gare
Rue de l'Industrie
Rue Biermecht
Rue Notre-Dame
Rue Eweschbour
Route d'Esch
Rue Joseph Muller
Rue du Faubourg – Ziel auf der Höhe der Schule Faubourg

Pour l'étape du vendredi 10 juin 2011 – Für die Etappe vom Freitag, 11. Juni 2011:

L'arrivée de l'étape du vendredi se fera à Rumelange et se déroulera également en partie dans les rues de notre commune. Les rues suivantes se trouvent sur le parcours: Route d'Esch, Rue Altréscht, Rue du Faubourg, Rue Pierre Schiltz, Rue Thomas Byrne, Rue Principale et Rue de Rumelange. À partir de 15h00, ces rues seront barrés à la circulation, ceci jusqu'à la fin de la course qui se fera vers 16h00.

Die Ankunft der Etappe vom Freitag, 10. Juni 2011 ist in Rümelingen. Das heisst, dass ein Teil des Rennens die Strassen unserer Gemeinde benutzen wird: Route d'Esch, Rue Altréscht, Rue du Faubourg, Rue Pierre Schiltz, Rue Thomas Byrne, Rue Principale und Rue de Rumelange. Dieser Streckenabschnitt ist für den Verkehr zwischen 15 und 16 Uhr gesperrt.

VERANSTALTUNGSPROGRAMM 2011

Station Biologique SICONA, SICONA-Ouest, SICONA-Centre

Nature for People

06. Juni 11 / 06 juin 11**Diavortrag und Exkursion: Mauersegler & Co in Petingen**

Treffpunkt: 19:30 Uhr im Projektionsaal des Kulturhauses "A Rousen" in Petingen.

Conférence de dias et promenade: martinet & compagnie à Petange

Rendez-vous: 19H30 dans la salle de projection de la maison de la culture "A Rousen" à Pétange.

18. Juni 11 / 18 juin 11**Natur und Naturschutz in Bettemburg und Leudelingen**

Treffpunkt: 14:30 Uhr bei der Kirche in Abweiler.

Nature et projets de protection à Bettembourg et Leudelange

Rendez-vous: 14H30 près de l'église à Abweiler.

25. Juni 11 / 25 juin 11**Von Orchideen und Schmetterlingen: Exkursion in die Wiesen von Sanem und Dippach**

Treffpunkt: 14:30 Uhr am Bahnhof zwischen Sprinkingen und Limpach.

Orchidées et papillons: excursion dans les prairies de Sanem et Dippach

Rendez-vous: 14H30 près de la gare entre Sprinkange et Limpach.

03. Juli 11 / 03 juillet 11**Pflanzen und Schmetterlinge der Tagebauegebiete**

Treffpunkt: 14:30 Uhr beim Stadion Jean Jacoby, rue des Mines in Schifflingen.

Plantes et papillons des minières à ciel ouvert

Rendez-vous: 14H30 près du stade Jean Jacoby, rue des mines à Schifflange.

08. Juli 11 / 08 juillet 11**Nachtextkursion: Fledermäuse und Eulen in Feulen und Vichten**

Treffpunkt: 22:00 Uhr bei der Kapelle in Oberfeulen.

Excursion de nuit: chauves-souris et hiboux à Feulen et Vichten

Rendez-vous: 22H00 près de la chapelle à Oberfeulen.

09. Juli 11 / 09 juillet 11**Nachtextkursion: Fledermäuse und Eulen in Bartringen und Strassen**

Treffpunkt: 22:00 Uhr Parkplatz Cactus vor dem Geschäft Goedert.

Excursion de nuit: chauves-souris et hiboux à Bertrange et Strassen

Rendez-vous: 22H00 parking Cactus près de l'établissement Goedert.

10. Juli 11 / 10 juillet 11**Von Schwarzstorch und Feuersalamander in Grosbous und Mertzig**

Treffpunkt: 14:30 Uhr bei der Schule in Dellen.

Cigogne noire et salamandre à Grosbous et Mertzig

Rendez-vous: 14H30 près de l'école à Dellen.

30. Juli 11 / 30 juillet 11**Wildkatzen und Kelten in Roeser und Frisange**

Treffpunkt: 14:30 Uhr bei der Seat-Garage, route de Mondorf, zwischen Hellange und Bettemburg.

Chats sauvages et celtes à Roeser et Frisange

Rendez-vous: 14H30 près du garage Seat, route de Mondorf, entre Hellange et Bettembourg.

07. August 11 / 07 août 11**Un der Atert: Sommer im Attertall**

Treffpunkt: 9:00 Uhr am Ende der Straße "Beim Weldbësch" in Niederpallen.

Un der Atert: l'été dans la vallée de l'Attert**18. September 11 / 18 septembre 11****Wildkräuterexkursion in Beckerich und Saeul**

Treffpunkt: 14:30 Uhr bei der Kapelle in Ehner.

Excursion aux herbes sauvages à Beckerich et Saeul

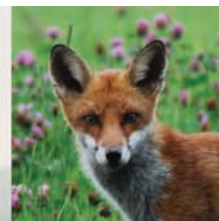
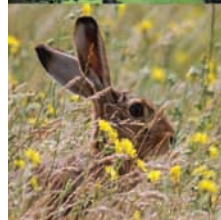
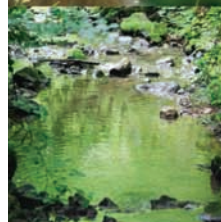
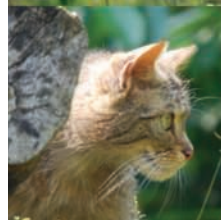
Rendez-vous: 14H30 près de la chapelle à Ehner.

25. September 11 / 25 septembre 11**Pilzexkursion in Bissen und Useldingen**

Treffpunkt: 14:30 Uhr am CR 306 von Bissen nach Vichten an der Abzweigung zur Flur

Maart auf der Anhöhe oberhalb Bissen.

People for Nature



Nature for People

Excursion aux champignons à Bissen et Useldange

Rendez-vous: 14H30 CR 306 de Bissen à Vichten à la jonction vers le lieu-dit Maart après la montée de Bissen.

01. Oktober 11 / 01 octobre 11

Workshop: Herbstdekorationen aus Naturmaterialien in Düdelingen

Treffpunkt: 14:00 Uhr Centre Hild gegenüber dem Bahnhof.

Atelier: Décorations d'automne en matériaux naturels à Dudelage

Rendez-vous: 14H00 Centre Hild, vis-à-vis de la gare.

02. Oktober 11 / 02 octobre 11

Pilzexkursion in Schieren

Treffpunkt: 14:30 Uhr am CR 347 von Schieren nach Stegen, an der Abzweigung des ersten asphaltierten Weges nach links aus Richtung Schieren.

Excursion aux champignons à Schieren

Rendez-vous: 14H30 CR 347 de Schieren à Stegen à la jonction du premier chemin asphalté à partir de Schieren.

09. Oktober 11 / 09 octobre 11

Pilzexkursion in Differdingen

Treffpunkt: 14:30 Uhr Fonds de Gras, Parkplatz beim Restaurant "Bei der Giedel".

Excursion aux champignons à Differdange

Rendez-vous: 14H30 Fonds de Gras, parking près du restaurant "Bei der Giedel".

15. Oktober 11 / 15 octobre 11

Workshop: Herbstdekorationen aus Naturmaterialien in Monnerich

Treffpunkt: 14:00 Uhr Kulturzentrum in Bergem, route de Schifflange.

Atelier: Décorations d'automne en matériaux naturels à Mondercange

Rendez-vous: 14H00 Centre culturel à Bergem, route de Schifflange.

5. November 11 / 5 novembre 11

Obstbaum-Schnittkurs in Reckingen/Mess und Dippach

Treffpunkt: 9:45 Uhr beim Gemeindeatelier, 53 rue Jean-Pierre Hilger in Reckingen. Anmeldung erforderlich.

Cours de taille pour arbres fruitiers à Reckange/Mess et Dippach

Rendez-vous: 9H45 près de l'atelier communal, 53, rue Jean-Pierre Hilger à Reckange. Veuillez vous inscrire.

Die Teilnahme an den Aktivitäten ist gratis, wenn nicht anders angegeben.

Eine Anmeldung ist für einige Aktivitäten erforderlich unter der Nummer 26 30 36 25 der Biologischen Station SICONA.

Unter dieser Nummer erhalten Sie auch genauere Informationen zu den Aktivitäten.

La participation aux activités est gratuite, sauf mention contraire.

Une inscription est nécessaire pour certaines activités au numéro 26 30 36 25 de la Station Biologique SICONA.

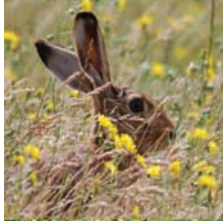
Veuillez vous adresser également à ce numéro pour des informations plus détaillées sur les activités.



2, rue de Nospelt L-8394 Olm
Tel: 26 30 36 25

Projekt unterstützt durch das Nachhaltigkeitsministerium
Projet soutenu par le Ministère du développement durable

People for Nature





GRAND-DUCHE DE LUXEMBOURG

ADMINISTRATION COMMUNALE DE KAYL

B. P. 56 L-3601 KAYL – Tél. : (+352) 56 66 66 1 - Fax : (+352) 56 33 23 – e-mail : commune@kayl.lu

VACANCES LOISIRS 2011

Die Gemeinde Kayl organisiert Freizeitnachmittage für die Kinder, die im Schuljahr 2010/2011 eine 7^e, 6^e, 5^e oder 7^e, 8^e, 9^e des Sekundarunterrichts besuchen, und nicht älter als 15 Jahre sind.

Diese Aktivitäten beginnen am Montag, den 22. August 2011 und enden am Freitag, den 2. September 2011 (samstags und sonntags sind keine Aktivitäten geplant).

Die Kostenbeteiligung für die Schüler aus dem Sekundarunterricht beläuft sich auf 25 Euro pro Familie, dies für die 2 Wochen.

Wenn Sie Ihr Kind für die Freizeitnachmittage anmelden wollen, füllen Sie bitte das untenstehende Formular aus und senden es **vor dem 10. Juni 2011** an die **Gemeinde Kayl, B.P. 56, L-3601 Kayl (Schuldienst)**.

Die Rechnung wird Ihnen nach Ablauf der Aktivitäten ausgestellt.

ACHTUNG:

Wenn Sie untenstehendes Anmeldeformular einsenden, wird Ihnen eine Rechnung zugestellt. Im Krankheitsfall wird keine Rechnung ausgestellt.

Bitte respektieren Sie die Einschreibefrist, da zu spät eingereichte Anträge aus organisatorischen Gründen nicht mehr angenommen werden können.

Das Schöffenkollegium

VACANCES LOISIRS 2011

La Commune de Kayl se propose d'organiser des après-midi récréatifs pour les enfants inscrits à l'enseignement secondaire fréquentant une 7^e, 6^e, 5^e ou secondaire technique 7^e, 8^e, 9^e pendant l'année scolaire 2010/2011 n'ayant pas dépassé l'âge de quinze ans.

Ces activités récréatives commenceront le lundi, 22 août 2011 et prendront fin le vendredi, 02 septembre 2011 (sauf le samedi et le dimanche).

Pour les élèves fréquentant l'enseignement secondaire, la participation aux frais s'élève à 25 Euros par famille pour les 2 semaines.

Si vous désirez inscrire votre enfant aux après-midis récréatifs, veuillez remplir la souche ci-dessous et la renvoyer à **l'Administration communale de Kayl, B.P. 56, L-3601 Kayl (à l'attention du service scolaire) avant le 10 juin 2011.**

ATTENTION:

Toute inscription entraînera l'établissement d'une facture. Les périodes d'absences motivées ne seront pas facturées.

Merci de respecter la date d'inscription. Pour des raisons d'organisation, les inscriptions tardives ne pourront être prises en considération.

Le collège des bourgmestre et échevins



ANMELDEFORMULAR 2011

Ich Unterzeichnete(r)
melde hiermit mein(e) Kind(er)

Name	Vorname	Versicherungsnummer	Klasse 2010/2011	Woche vom	
				22-26/8	29/8-2/9/11
1- _____				<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
2- _____				<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
3- _____				<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

für die Freizeitaktivitäten 2011 an.

Geben Sie etwaige Gesundheitsprobleme Ihres Kindes / Ihrer Kinder an: (Asthma, Allergien, ...)

Genaue Adresse (Postleitzahl, Ort, Strasse, Nummer, Telefon):

Zusätzliche Telefonnummer, falls Sie unter obiger Nummer nicht zu erreichen wären:

Mein Kind ist freigeschwommen Ja Nein

Kayl, den 2011 Unterschrift:



FICHE D'INSCRIPTION 2011

Je soussigné(e)
inscris par la présente mon/mes enfant(s)

Nom	Prénom	Matricule nationale	classe 2010/11	pour la semaine du	
				22-26/8	29/8-2/9/11
1- _____				<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
2- _____				<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
3- _____				<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

pour les activités récréatives 2011.

Veuillez indiquer d'éventuelles maladies ou allergies (Asthme, ...) de votre (vos) enfant(s):

Adresse exacte (Nr., Adresse, Code Postal, Localité, Numéro de téléphone):

Numéro de téléphone supplémentaire pour le cas où vous ne seriez pas à joindre au numéro indiqué:

Mon enfant est nageur libre Oui Non

Kayl, le 2011 Signature:

KÄLTÉITENG

